



RAS



RAS

Rundfunk-Anstalt Südtirol

Radiotelevisione Azienda Speciale
della Provincia di Bolzano

Beschluss

Deliberazione

des Verwaltungsrates
der RASdel Consiglio di Amministrazione
della RAS

Nr. 66

Sitzung vom

Seduta del

15.12.2020

ANWESEND SIND

SONO PRESENTI

Präsident

Peter Silbernagl

Presidente

Mitglieder

Petra Mahlknecht
Markus Rabanser
Valentino Pagani

Membri

WEITERE ANWESENDE

ULTERIORI PRESENTI

Sekretär / Direktor

Georg Plattner

Segretario / Direttore

Präsident des Rechnungsprüferkollegiums
Mitglieder des RechnungsprüferkollegiumsLeonardo Bartoli
Norma Anna Waldner
Christoph PudduPresidente del Collegio Revisori Conti
Membri del Collegio Revisori ContiVerwaltungsdirektor
Technischer Direktor
ProtokollaufnahmeFabio Covelli
Johann Silbernagl
Catia MeranteDirettore amministrativo
Direttore tecnico
Verbalizzante

Betreff:

Oggetto:

Dienstvertrag mit der Südtiroler Einzugsdienste AG betreffend die Zwangseintreibung der Einnahmen sowie die technologische Vermittlung für die Verbindung zur Zentralen Nationalen Zahlungsplattform für den Zeitraum 01.01.2021-31.12.2026

Contratto di servizio con Alto Adige Riscossioni Spa per la riscossione coattiva delle entrate nonché per l'intermediazione tecnologica al Nodo Nazionale dei Pagamenti per il periodo 01.01.2021-31.12.2026

DER VERWALTUNGSRAT

Nach Einsichtnahme in das Landesgesetz Nr. 16 vom 13.02.1975 und insbesondere in den Art. 13, welcher die Einnahmen der RAS auflistet;

Nach Einsichtnahme in das D.LH. Nr. 12 vom 10.03.1977 (Durchführungsverordnung des Landesgesetzes Nr. 16 vom 13.02.1975) und insbesondere in den Art. 1, Abs. 2, Buchstabe d), welcher den Verwaltungsrat ermächtigt, Verträge zu genehmigen und Art. 3, Abs. 1, Buchstabe e), welcher den Präsidenten ermächtigt, Verträge zu unterzeichnen;

Nach Einsichtnahme in den Art. 44 bis des Landesgesetzes Nr. 1 vom 29.01.2002, mit welchem die Provinz ermächtigt wird, eine Gesellschaft zu gründen, welcher das Land selbst und seine abhängigen Körperschaften aufgrund eines dafür vorgesehenen Dienstleistungsvertrages, auch getrennt voneinander, Folgendes anvertrauen können:

- a) die Feststellung, die Ermittlung und die spontane Einhebung der Einnahmen;
- b) die Zwangseintreibung der Einnahmen;
- c) die mit den vorhergehenden Buchstaben a) und b) verbundenen und ergänzenden Tätigkeiten, einschließlich der Verwaltung der Verwaltungsübertretungen;

Festgestellt, dass die Gesellschaft Südtiroler Einzugsdienste AG am 05.07.2013 gegründet wurde;

Nach Einsichtnahme in den Beschluss der Landesregierung Nr. 604 vom 26.05.2015 und festgestellt, dass alle örtlichen öffentlichen Körperschaften an die Zentrale Nationale Zahlungsplattform auch über die Südtiroler Einzugsdienste Ag beitreten können und dass der Beitritt an die Landesplattform durch ihre Verbindung mit dem pagoPA-System ermöglicht, den einzelnen Verwaltungen ihre Verpflichtungen bezüglich des elektronischen Zahlungsverkehrs laut dem Kodex der digitalen Verwaltung (Legislativdekret Nr. 82/2005) wahrzunehmen;

Festgestellt, dass mit Dringlichkeitsmaßnahme des Präsidenten der RAS Nr. 15 vom 09.12.2015, ratifiziert mit Beschluss des Verwaltungsrates Nr. 193 vom 18.12.2015, die Südtiroler Einzugsdienste Ag mit dem Dienst der technologischen Vermittlung für die Verbindung zur Zentralen Nationalen Zahlungsplattform im Rahmen des öffentlichen Vernetzungssystems sowie der Zwangseintreibung der Einnahmen der RAS, beauftragt worden ist;

Festgestellt, dass der Dienstleistungsvertrag zwischen der RAS und der Gesellschaft Südtiroler Einzugsdienste AG, welcher die Beauftragung der Eintreibung von steuerlichen und nicht steuerlichen öffentlichen Einnahmen und der technologischen Vermittlung zum Gegenstand hat, am 09.02.2016

IL CONSIGLIO DI AMMINISTRAZIONE

Vista la Legge provinciale 13.02.1975, n. 16 e in particolare l'art. 13 che elenca le entrate della RAS;

Visto il D.P.G.P. 10.03.1977, n. 12 (Regolamento di esecuzione alla Legge provinciale 13.02.1975, n. 16) e in particolare l'art. 1, comma 2, lettera d), che attribuisce al Consiglio di amministrazione la competenza di approvare i contratti e l'art. 3, comma 1, lettera e), che attribuisce al Presidente la competenza di sottoscrivere i contratti;

Visto l'articolo l'art. 44 bis della Legge provinciale n. 1 del 29.01.2002, che autorizza la Provincia a costituire una società alla quale la Provincia medesima e i suoi enti strumentali possono affidare, sulla base di apposito contratto di servizio, anche disgiuntamente:

- a) l'accertamento, la liquidazione e la riscossione spontanea delle entrate;
- b) la riscossione coattiva delle entrate;
- c) le attività connesse e complementari a quelle di cui alle precedenti lettere a) e b), compresa la gestione delle violazioni amministrative;

Preso atto che la società Alto Adige Riscossioni Spa è stata costituita in data 05.07.2013;

Vista la delibera della Giunta provinciale di Bolzano n. 604 del 26.05.2015 e preso atto che gli Enti pubblici della Provincia di Bolzano possono aderire al Nodo Nazionale dei Pagamenti anche per il tramite della società Alto Adige Riscossioni Spa e che l'adesione alla piattaforma provinciale, per effetto dell'integrazione con il Sistema pagoPA, consente alla singola amministrazione di ottemperare a tutti gli obblighi in materia di pagamenti elettronici di cui al Codice dell'Amministrazione Digitale (D.Lgs n. 82/2005);

Constatato, che con provvedimento d'urgenza del Presidente della RAS del 09.12.2015, n. 15, ratificato con delibera del Consiglio di Amministrazione dd. 18.12.2015, n. 193, all' Alto Adige Riscossioni Spa è stato affidato il servizio di intermediazione tecnologica per la connessione al Nodo Nazionale dei Pagamenti e di riscossione coattiva delle entrate della RAS;

Constatato che il contratto di servizio tra RAS e la società Alto Adige Riscossione Spa avente ad oggetto l'affidamento delle attività di riscossione di entrate pubbliche tributarie e non tributarie e dell'intermediazione tecnologica è stato stipulato in

abgeschlossen worden ist;

Nach Einsichtnahme in die Dringlichkeitsmaßnahme des Präsidenten der RAS Nr. 2 vom 20.05.2020, ratifiziert mit Beschluss des Verwaltungsrates Nr. 20 vom 29.05.2020, betreffend die Vereinbarung zur Ergänzung und Abänderung des bestehenden Dienstleistungsvertrages vom 09.02.2016 mit Südtiroler Einzugsdienste AG für die Zwangseintreibung der Einnahmen;

Festgestellt, dass obgenannte Vereinbarung vom 09.02.2016 am 31.12.2020 ausläuft und somit eine neue Vereinbarung mit einer Laufzeit vom 01.01.2021 bis zum 31.12.2026 unterzeichnet werden soll;

Nach Einsichtnahme in die Mitteilung von Südtiroler Einzugsdienste vom 19.11.2020, RAS-Prot. Nr. 2261 vom 19.11.2020;

Nach Einsichtnahme in das beigelegte Dienstleistungsvertragsschema zur Beauftragung der Südtiroler Einzugsdienste AG mit den Tätigkeiten im Bereich der Eintreibung von öffentlichen Einnahmen sowie die technologische Vermittlung für die Verbindung zur Zentralen Nationalen Zahlungsplattform;

Angemerkt, dass die RAS am 07.12.2020 den Antrag auf Einschreibung in die Liste der zuschlagserteilenden Vergabestellen, welche eine inhouse Vergabe vornehmen möchten, bei der Nationalen Behörde für Antikorruption (ANAC) im Sinne des Art. 192 GvD 50/2016, hinterlegt hat und der Antrag auf Einschreibung noch in einer Phase der Überprüfung bei der ANAC befindet;

Festgehalten, dass der Dienst der technologischen Vermittlung bis zum 31.12.2021 von der Gesellschaft kostenlos erbracht wird und für den Dienst der Zwangseintreibung der Lenkungsbeirat der Gesellschaft am 20.08.2020 eine Tarifänderung beschlossen hat;

b e s c h l i e ß t

mit gesetzmäßig zum Ausdruck gebrachter Stimmeneinhelligkeit:

- 1) Den Abschluss des Dienstleistungsvertrag zur Beauftragung der Südtiroler Einzugsdienste Ag mit den Tätigkeiten der Zwangseintreibung der Einnahmen sowie der technologischen Vermittlung für die Verbindung zur Zentralen Nationalen Zahlungsplattform für den Zeitraum 01.01.2021-31.12.2026 laut dem in der Prämisse erwähnten und hier beigelegten Schema zu genehmigen;
- 2) Den Präsidenten zur Unterzeichnung des Vertrages und aller zum Vertragsabschluss notwendigen Unterlagen zu ermächtigen;
- 3) Die mit diesem Beschluss verbundenen

data 09.02.2016;

Visto il provvedimento d'urgenza del Presidente della RAS dd. 20.05.2020, n. 2, ratificato con delibera del Consiglio di Amministrazione dd. 29.05.2020, n. 20, concernente l'accordo di integrazione e modifica del contratto di servizio in essere del 09.02.2016 con Alto Adige Riscossioni Spa per la riscossione coattiva delle entrate;

Constatato che la sopracitata convenzione del 09.02.2016 scadrà in data 31.12.2020 e per questo motivo dovrà essere stipulata una nuova convenzione per il periodo 01.01.2021 – 31.12.2026;

Vista la comunicazione di Alto Adige Riscossioni del 19.11.2020, prot. RAS n. 2261 del 19.11.2020;

Visto l'allegato schema del contratto di servizio per l'affidamento ad Alto Adige Riscossioni Spa delle attività nell'ambito della riscossione di entrate nonché per l'intermediazione tecnologica al Nodo Nazionale dei Pagamenti;

Annotato che la RAS ha presentato in data 07.12.2020 l'istanza di iscrizione nell'elenco delle amministrazioni aggiudicatrici che operano mediante affidamenti diretti nei confronti di proprie "società" in house presso l'Autorità nazionale anticorruzione (ANAC) ai sensi dell'art. 192 del D.Lgs 50/2016 e che l'istanza d'iscrizione è ancora in fase di verifica presso ANAC;

Rilevato che il servizio per l'intermediazione tecnologica è fornito gratuitamente dalla società fino al 31 dicembre 2021 e che per il servizio della riscossione coattiva il Comitato d'indirizzo della società ha deciso una modifica tariffaria in data 20.08.2020;

d e l i b e r a

a voti unanimi, legalmente espressi:

- 1) Di approvare la stipula del contratto di servizio con Alto Adige Riscossioni Spa per la riscossione coattiva delle entrate nonché per l'intermediazione tecnologica al Nodo Nazionale dei Pagamenti per il periodo 01.01.2021-31.12.2026 secondo l'allegato schema citato in premessa;
- 2) Di autorizzare il presidente alla sottoscrizione dell'accordo ed ogni altro documento necessario al suo perfezionamento;
- 3) Di imputare le spese connesse alla presente

Ausgaben dem Budget der Anstalt gemäß den Vorschriften und den Grundsätzen der zivilrechtlichen Buchhaltung im Sinne des G.v.D. Nr. 118/2011 anzulasten und die Bezahlung der entsprechenden Rechnungen zu ermächtigen.

deliberazione al budget dell'ente secondo le norme ed i principi della contabilità civilistica ai sensi del D.Lgs. n. 118/2011 e di autorizzare il pagamento delle relative fatture.

Anlage / Allegato

SM

DER PRÄSIDENT - IL PRESIDENTE



SILBERNAGL PETER
07.01.2021
16:29:39 UTC

DER SEKRETÄR / DIREKTOR - IL SEGRETARIO / DIRETTORE

Firmato digitalmente da
Georg Plattner



VERWALTUNGSAMT
DER RAS

UFFICIO AMMINISTRATIVO
DELLA RAS

LAUFENDES HAUSHALTSJAHR

ESERCIZIO CORRENTE

Kosten Costo

Ertrag Ricavo

Anlagevermögen Immobilizzazione

BESTÄTIGUNG
der Verfügbarkeit des Haushaltsvor-
anschlags bezüglich der Eintragung
der Kosten/Erträge/Anlagevermögen

ATTESTAZIONE
della capienza del bilancio di
previsione in ordine alla registrazione
del costo/ricavo/immobilizzazione

Der Verwaltungsdirektor

Il Direttore Amministrativo

Datum / data

Unterschrift / firma

Diese Abschrift
entspricht dem
Original

Per copia
conforme all'originale

Datum / data

Unterschrift / firma

Dienstleistungsvertrag

zwischen

der RAS Rundfunkanstalt Südtirol mit Rechtssitz in Bozen, Siemensstr. 19 Steuernummer 80005980216, im Folgenden als „Körperschaft“ bezeichnet, vertreten durch:

- Peter Silbernagl, geboren am 03.05.1968 in Bozen, der im Namen und im Auftrag der genannten Körperschaft in seiner Eigenschaft als Präsident teilnimmt und handelt, aufgrund des Beschlusses Nr. 66 vom 15.12.2020 des zuständigen Organs:

und

der Südtiroler Einzugsdienste Ag, im Folgenden auch als „Gesellschaft“ bezeichnet, In-House-Gesellschaft, die der Leitungs- und Koordinierungstätigkeit der Autonomen Provinz Bozen (in Folge „Provinz oder Land“) unterliegt, mit Sitz in Bozen, J. Mayr-Nusser-Strasse 62/D, Steuernummer, MwSt.-Nr. und Nummer der Eintragung im Handelsregister Bozen 02805390214, mit einem Gesellschaftskapital von 600.000,00 Euro und vertreten durch

- Dott. Andrea Gröbner, geboren am 15.04.1961 in Mailand, der in seiner Eigenschaft als gesetzlicher Vertreter teilnimmt und handelt, aufgrund des Beschlusses der Gesellschafterversammlung vom 19.04.2016.

Vorausgesetzt, dass:

- gemäß Art. 44 bis des Landesgesetzes Nr. 1 vom 29. Jänner 2002 wurde die Provinz, ermächtigt, die Gesellschaft zu gründen, das Land selbst, seine Hilfskörperschaften, die Gemeinden und anderen örtlichen Körperschaften der Autonomen Provinz Bozen, sowie deren Konsortien und Vereinigungen können derselben, aufgrund eines dafür vorgesehenen Dienstleistungsvertrages, auch getrennt voneinander, Folgendes anvertrauen:

- a) die Feststellung, die Ermittlung und die spontane Einhebung der Einnahmen;
- b) die Zwangseintreibung der Einnahmen;
- c) die mit den vorhergehenden Buchstaben a) und b) verbundenen und ergänzenden Tätigkeiten, einschließlich der Verwaltung

Contratto di servizio

tra le parti

RAS Radiotelevisione Azienda Speciale, con sede legale a Bolzano, via Siemens 19, codice fiscale n. 80005980216, di seguito denominato “Ente”, rappresentato da:

- Peter Silbernagl, nato a Bolzano il 03.05.1968 che interviene ed agisce in nome e per conto del suddetto Ente nella sua qualità di presidente, in forza di quanto disposto dalla deliberazione dell’Organo competente n. 66 di data 15.12.2020;

e

Alto Adige Riscossioni Spa, di seguito denominata anche “Società”, società in house soggetta ad attività di direzione e coordinamento da parte della Provincia Autonoma di Bolzano (di seguito “Provincia”) con sede a Bolzano in Via J. Mayr Nusser 62/D Bolzano, codice fiscale, partita I.V.A. e numero di iscrizione al registro delle imprese di Bolzano n. 02805390214, e con capitale sociale di euro 600.000,00, rappresentata da:

- dott. Andrea Gröbner, nato a Milano il giorno 15.04.1961 che interviene ed agisce nella sua qualità di legale rappresentante, in forza della deliberazione dell’Assemblea dei soci del 19.04.2016.

Premesso che:

- l’articolo 44 bis della legge provinciale 29 gennaio 2002, n. 1 ha autorizzato la Provincia a costituire la Società alla quale la Provincia medesima, i suoi enti strumentali, i Comuni e gli altri enti locali della Provincia di Bolzano nonché i loro consorzi e associazioni possono affidare, sulla base di apposito contratto di servizio, anche disgiuntamente:

- a) l’accertamento, la liquidazione e la riscossione spontanea delle entrate;
- b) la riscossione coattiva delle entrate;
- c) le attività connesse e complementari a quelle di cui alle precedenti lettere a) e b), compresa la gestione delle violazioni

der Verwaltungsübertretungen.

- gemäß Art. 5 der Satzung der Gesellschaft:
"An der Gesellschaft können sich auch Gesellschaften mit ausschließlich öffentlichem Kapital, sowie andere öffentliche Körperschaften mit Sitz in der Autonomen Provinz Bozen beteiligen“;
- mit Beschluss der Landesregierung Nr. 875 vom 10.06.2013 der Gründungsakt und die Satzung sowie, das Schema der Vereinbarung für die Governance der Gesellschaft (nachfolgend als „Vereinbarung“ bezeichnet), dem die allgemeinen Dienstleistungsbedingungen (nachfolgend als „allgemeine Bedingungen“ bezeichnet) beigefügt sind, genehmigt wurden;
- die Gesellschaft am 05.07.2013 gegründet und am 17.07.2013 ins Handelsregister eingetragen wurde;
- die Körperschaft gemäß Beschluss der Landesregierung Nr. 978 vom 02.10.2018 Anhang A eine abhängige Körperschaft des Landes ist und nach Unterzeichnung eines entsprechenden Vertrages die Dienste ohne vorherigen Ankauf von Gesellschaftsanteilen nutzen darf; dies gemäß mit dem Beschluss der Landesregierung vom 17.12.2019 Nr. 1110 genehmigtem Dienstleistungsvertrag
- die Körperschaft dementsprechend bereits am 09.02.2016 einen Dienstleistungsvertrag mit der Gesellschaft abgeschlossen hat, dessen Gültigkeit am 31.12.2020 abläuft;
- Die Körperschaft am 07.12.2020 den Antrag auf Einschreibung bei der Nationalen Behörde für Antikorrupcion (ANAC) im Sinne des Art. 192 GvD 50/2016, damit die Körperschaft der Gesellschaft die Dienstleistungen des Art. 1 anvertrauen kann, hinterlegt hat;
- sich der Antrag auf Einschreibung noch in einer Phase der Überprüfung bei der ANAC befindet.
- die Körperschaft in Anhängigkeit des Ausgangs der Einschreibung von Seiten der ANAC und im Hinblick der Dringlichkeit der Zwangseintreibung um auch nicht das Inkasso der öffentlichen Einnahmen zu gefährden, beschlossen hat, die Gesellschaft mit den Diensten gemäß vorliegendem Vertrag im Sinne des Art. 192 GvD 50/2016 zu beauftragen;
- die Körperschaft beschlossen hat, die Vergabe der Dienste an die Gesellschaft gemäß vorliegendem Vertrag zu erneuern;
- daher die Notwendigkeit besteht, die

amministrative.

- l'art. 5 dello Statuto della Società prevede che: "Alla Società possono partecipare altresì società a capitale interamente pubblico ed altri enti pubblici con sede nella Provincia autonoma di Bolzano“;
- con Deliberazione della Giunta Provinciale n. 875 del 10.06.2013 sono stati approvati l'atto costitutivo e lo statuto nonché schema di convenzione per la governance della Società (di seguito denominata "Convenzione"), a cui sono allegati le Condizioni generali di servizio (di seguito denominate "Condizioni generali");
- la Società è stata costituita in data 05.07.2013 ed è stata iscritta al Registro delle Imprese in data 17.07.2013;
- l'Ente ai sensi della Delibera n. 978 della Giunta Provinciale del 02.10.2018 è un ente strumentale della Provincia e può usufruire dei servizi previa sottoscrizione di apposito Contratto senza necessità di acquisto delle quote societarie, ai sensi del contratto di servizio approvato con Delibera della Giunta Provinciale del 17.12.2019 nr. 1110
- l'ente ha pertanto sottoscritto in data 09.02.2016 un contratto di servizio con la società, la cui durata è prevista fino al 31.12.2020.
- l'ente ha presentato in data 07.12.2020 l'istanza di iscrizione presso l'Autorità nazionale anticorruzione (ANAC) ai sensi dell'art. 192 del D.Lgs 50/2016 affinché l'Ente possa affidare alla società i servizi di cui all'art 1;
- l'istanza d'iscrizione è ancora in fase di verifica presso ANAC.
- l'Ente, in pendenza dell'esito dell'iscrizione da parte di ANAC e vista l'urgenza dello svolgimento della riscossione coattiva per non pregiudicare l'incasso di entrate pubbliche, ha deliberato di affidare alla Società i servizi di cui al presente contratto, ai sensi dell'art 192 del D.Lgs 50/2016;
- l'Ente ha deliberato di rinnovare l'affidamento alla Società dei servizi di cui al presente contratto;
- si rende pertanto necessario regolare il

Beziehungen zwischen der Körperschaft und der Gesellschaft sowie die Modalitäten zur Abwicklung dieser Tätigkeiten zu regeln.

Dies vorausgeschickt, und als wesentlichen und integrierenden Bestandteil des vorliegenden Vertrages aufgefasst, wird Folgendes vereinbart:

Art. 1

Gegenstand

1. Die Körperschaft beauftragt die Gesellschaft mit der Verwaltung der folgenden Tätigkeiten und Dienste:

- **Dienst der Zwangseintreibung der Einnahmen** – dieser Dienst wird gemäß **ANHANG „ZWANGSEINTREIBUNG“** des Vertrages - *Bestimmungen für den Dienst der Zwangseintreibung der Einnahmen* - geregelt
- **Dienst der technologischen Vermittlung für die Verbindung zur Zentralen Nationalen Zahlungsplattform im Rahmen des öffentlichen Vernetzungssystems** - dieser Dienst wird gemäß **ANHANG „ZAHLUNGSPLOTTFORM“** des Vertrages - *Bestimmungen für den Dienst technologischen Vermittlung für die Verbindung zur Zentralen Nationalen Zahlungsplattform im Rahmen des öffentlichen Vernetzungssystems* - geregelt

Art. 2

Tätigkeiten und Dienste

1. Die Tätigkeiten, mit denen die Körperschaft die Gesellschaft beauftragt, können von dieser selbst durchgeführt oder im Bedarfsfall unter Inanspruchnahme von Personen im Besitz von in den geltenden Bestimmungen vorgesehenen angemessenen Fähigkeiten und Erfahrungen anvertraut werden. Für die genaue und pünktliche Ausführung der anvertrauten Tätigkeiten, haftet gegenüber der Körperschaft, einzig und allein die Gesellschaft. Die Körperschaft ist in keiner Weise an den Beziehungen zwischen der Gesellschaft und etwaigen Auftragnehmern/Lieferanten beteiligt. Die Auftragnehmer/Lieferanten der Gesellschaft sind nicht berechtigt, irgendwelche Forderungen oder Ansprüche gegenüber der Körperschaft geltend zu machen bzw. dieser gegenüber irgendwelche Einwände zu erheben.

2. Im Rahmen der von der Gesellschaft angebotenen Tätigkeiten und Dienste kann die

rapporto tra l'Ente e la Società e disciplinare le modalità da seguire per lo svolgimento delle suddette attività.

Tutto ciò premesso, che si intende parte integrante e sostanziale del presente atto, si conviene e stipula quanto segue:

Art. 1

Oggetto

1. L'Ente affida alla Società la gestione delle attività e dei servizi di seguito indicati:

- **Servizio di riscossione coattiva delle entrate**, questo servizio viene regolato dall'**ALLEGATO “RISCOSSIONE COATTIVA”** al contratto - *Disciplina per il servizio di riscossione coattiva delle entrate*
- **Servizio di intermediazione tecnologica al Nodo Nazionale dei Pagamenti-SPC**, questo servizio viene regolato dall'**ALLEGATO “NODO”** al contratto - *Disciplina per il servizio di intermediazione tecnologica al Nodo Nazionale dei Pagamenti-SPC*.

Art. 2

Attività e servizi

1. Le attività affidate alla Società da parte dell'Ente possono essere svolte dalla stessa direttamente ovvero, laddove necessario, avvalendosi di soggetti in possesso di adeguate capacità ed esperienza, individuati secondo quanto previsto dalla normativa vigente. La Società rimane unica responsabile, nei confronti dell'Ente, per l'esatta e puntuale esecuzione delle attività affidate. L'Ente resta completamente estraneo ai rapporti tra la Società ed eventuali appaltatori/fornitori. Gli appaltatori/fornitori della Società non hanno alcun diritto di avanzare richieste o pretese di alcun genere o sollevare eccezioni di sorta nei confronti dell'Ente.

2. Nell'ambito delle attività e dei servizi offerti dalla Società, l'Ente, con deliberazione

Körperschaft mit einem Beschluss des zuständigen Organs entscheiden, ob sie die Gesellschaft mit der Ausführung bzw. Erbringung von Tätigkeiten oder Diensten zusätzlich zu denen, die dieser bereits anvertraut wurden, mittels Ergänzung des Vertrages samt Anlagen und durch den Austausch von Korrespondenz zwischen den Parteien beauftragt. In diesem Fall teilt die Gesellschaft der Körperschaft, bei der schriftlichen Annahme des Vorschlags, das Aktivierungsdatum des neuen anvertrauten Dienstes/ der neuen Tätigkeit mit.

3. Die Parteien ermächtigen sich gegenseitig zur Nutzung ihrer Bezeichnung und/oder ihrer Logos/Marken in gemeinsamen Dokumenten, sei es in elektronischer als auch in Papierform, sowie auf den jeweiligen institutionellen Webseiten, sofern dies der Ausübung der vertragsgegenständlichen Tätigkeiten dienlich ist. Die Parteien sind in jedem Fall verpflichtet, die Marke, den Namen und die Logos, die der anderen Partei gehören, nicht zu verfälschen oder zu verändern. Diese dürfen nicht teilweise, sondern müssen stets vollständig genutzt werden und auf keinen Fall so, dass das Image der anderen Partei oder Dritter geschädigt wird.

Art. 3

Anhänge

1. Die Anhänge der gemäß Artikel 1 anvertrauten Dienste und der Anhang 1 „*Ernennung zum externen „Verantwortlichen der Datenverarbeitung“ gemäß Art. 28 der Datenschutzgrundverordnung (EU 2016/679)*“ bilden einen wesentlichen und integrierenden Bestandteil dieses Vertrags.

Art. 4

Dauer und Gültigkeit

1. Dieser Vertrag gilt ab 01.01.2021 bis zum 31.12.2026, wobei das Recht auf eine vorzeitige Aufhebung mittels einer schriftlichen Kündigung seitens der interessierten Partei mit einer Kündigungsfrist von mindestens sechs Monaten besteht.

dell'organo competente, può scegliere di affidare alla Società lo svolgimento di attività o servizi ulteriori rispetto a quelli già affidati, tramite integrazione del presente contratto e relativi allegati e mediante scambio di corrispondenza tra le parti. In questo caso, all'atto dell'accettazione per iscritto della proposta, la Società comunica all'Ente la data di attivazione del nuovo servizio / della nuova attività affidata.

3. Le parti si autorizzano reciprocamente all'utilizzo della propria denominazione e/o dei propri loghi/marchi nei flussi documentali cartacei ed elettronici comuni, nonché sulle rispettive pagine web istituzionali, laddove funzionale allo svolgimento delle attività oggetto del presente Contratto. Le Parti avranno comunque l'obbligo di non alterare o modificare il marchio, il nome ed i loghi di proprietà dell'altra parte. Questi non potranno essere utilizzati parzialmente, ma sempre nella loro interezza, ed in nessun caso in maniera lesiva dell'immagine dell'altra parte o di terzi.

Art. 3

Allegati

1. Gli Allegati dei servizi affidati di cui all'articolo 1 e l'allegato 1 "*Atto di nomina a "Responsabile esterno del trattamento dei dati ai sensi dell'art. 28 del regolamento generale sulla protezione dei dati (UE 2016/679)*" formano parte integrante e sostanziale del presente Contratto.

Art. 4

Durata ed efficacia

1. Il presente Contratto ha durata dal 01.01.2021 fino al 31.12.2026, con decorrenza dalla sottoscrizione dello stesso, e con facoltà di risoluzione anticipata con preavviso espresso in forma scritta dalla parte interessata pari ad almeno sei mesi.

Die Körperschaft hat zudem das Recht vom vorliegenden Vertrag ohne Vorankündigung und unverzüglich mit Mitteilung, welche der Gesellschaft mittels PEC übermittelt werden muss, zurückzutreten, sollte der Antrag auf Einschreibung im Sinne des Art. 192 GvD 50/2016, wie in den Prämissen des vorliegenden Vertrages angeführt, zurückgewiesen werden.

Unbeschadet davon, bleiben die Datenflüsse, welche mit Datum vor jenem des eventuellen Rücktrittes von Seiten der Körperschaft für vollstreckbar erklärt wurden auch im Sinne des Art. 5/C Abs. 2 des Anhanges „Zwangseintreibung“ mit Bezugnahme auf Jenes, was mit der Weiterführung der Tätigkeiten verbunden ist.

2. Die Körperschaft kann einen oder mehrere gemäß Artikel 1 des vorliegenden Vertrages anvertrauten Dienste nach förmlichem Beschluss und einer schriftlichen Mitteilung an die Gesellschaft widerrufen. Diese Mitteilung hat mindestens sechs Monate im Voraus zu erfolgen. Die darauffolgende Ergänzung des Vertrages und der Anhänge hat mittels eines Austauschs von Korrespondenz zwischen den Parteien zu erfolgen.

Art. 5

Art des Dienstes

1. Die in vorliegendem Dienstleistungsvertrag dargelegten Tätigkeiten stellen einen Dienst im öffentlichen Interesse dar. Die ungerechtfertigte Unterbrechung beinhaltet daher die Verhängung von Strafen wegen Unterbrechung eines öffentlichen Dienstes, wobei Gründe der höheren Gewalt vorbehalten bleiben. Liegen solche Gründe nicht mehr vor, muss die Tätigkeit unverzüglich wieder aufgenommen werden.

Art. 6

Unterscheidungseigenschaften des Dienstes

1. Die Gesellschaft verpflichtet sich, die Erbringung der Dienstleistungen nach folgenden allgemeinen Grundsätzen auszurichten:

Gleichheit: die Tätigkeiten der Gesellschaft und die Erbringung der Dienstleistungen müssen sich nach dem Grundsatz der Gleichberechtigung der Bürgerinnen und Bürger richten. Die Gleichbehandlung ist dahingehend zu verstehen, dass jegliche ungerechtfertigte Diskriminierung verboten ist.

L'Ente ha la facoltà di recedere dal presente contratto, senza preavviso ed immediatamente, con comunicazione inviata tramite PEC alla Società, nel caso in cui l'istanza di iscrizione ai sensi dell'art. 192 D.Lgs 50/2016, di cui alle premesse del presente contratto dovesse essere rigettata.

Restano salvi i carichi resi esecutivi in data antecedente alla data dell'eventuale recesso esercitato dall'Ente, anche ai sensi di quanto previsto dall'art 5/C comma 2 dell'allegato "coattiva" con riferimento a quanto connesso alla prosecuzione dell'attività.

2. L'Ente potrà revocare uno o più servizi affidati di cui all'articolo 1 del presente contratto, previa formale deliberazione e preavviso di almeno sei mesi comunicato alla Società in forma scritta, con conseguente integrazione del contratto e degli allegati mediante scambio di corrispondenza tra le parti.

Art. 5

Natura del servizio

1. Le attività oggetto del presente contratto di servizio costituiscono un servizio di pubblico interesse. L'interruzione ingiustificata comporta, pertanto, l'applicazione delle sanzioni relative all'interruzione di un pubblico servizio, fatte salve cause di forza maggiore. Cessate quest'ultime il ripristino dovrà essere tempestivo.

Art. 6

Elementi distintivi del servizio

1. La Società si impegna ad uniformare l'erogazione dei servizi ai seguenti principi generali:

uguaglianza: l'attività della Società e l'erogazione dei servizi devono essere ispirate al principio di uguaglianza dei diritti dei cittadini. L'uguaglianza di trattamento deve essere intesa come divieto di ogni ingiustificata discriminazione. In particolare la Società è tenuta ad adottare le iniziative

Insbesondere ist die Gesellschaft verpflichtet, die notwendigen Maßnahmen zu ergreifen, um die Modalitäten der Dienstleistungserbringung den Bedürfnissen behinderter Benutzer anzupassen;

Unparteilichkeit: die Gesellschaft verhält sich gegenüber den Bürgerinnen und Bürgern sowie den Benutzern nach den Grundsätzen der Objektivität, Gerechtigkeit und Unparteilichkeit;

Fortführung: die Gesellschaft garantiert, dass sie ihre Tätigkeiten ordnungsgemäß und unterbrechungslos ausführt;

Beteiligung: die Gesellschaft erstellt Pläne zur Förderung und Bekanntmachung mit Informationen über ihre Tätigkeit, sodass die Bürgerinnen und Bürger beteiligt werden und deren Mitarbeit begünstigt wird;

Information: interessierte Benutzer haben das Recht auf Zugang zu den im Besitz der Gesellschaft befindlichen Informationen, die sie betreffen. Das Recht auf Zugang wird gemäß den Vorgaben des Gesetzes Nr. 241/1990 in der jeweils geltenden Fassung, sowie unter Einhaltung der Grundsätze der geltenden Verordnung der Körperschaft über den Zugang zu Verwaltungsunterlagen ausgeübt. Der Benutzer kann Eingaben und Unterlagen einbringen, Bemerkungen/Einwände darlegen und Empfehlungen geben, um den Dienst zu verbessern. Die Gesellschaft beantwortet Meldungen der Benutzer und die von diesen unterbreiteten Vorschläge unverzüglich innerhalb der in den genannten Bestimmungen über das Verwaltungsverfahren vorgesehenen Fristen. Gemäß den mit dem Lenkungsbeirat vereinbarten Modalitäten holt die Gesellschaft vom Benutzer regelmäßig die Bewertung der Qualität des erbrachten Dienstes ein;

Effizienz und Effektivität: der öffentliche Dienst muss so erbracht werden, dass die Effizienz und Effektivität auch mittels der größtmöglichen Nutzung der durch die moderne Technik zur Verfügung gestellten EDV-Instrumente garantiert wird. Die Gesellschaft ergreift alle geeigneten Maßnahmen, um diese Ziele zu erreichen;

Deutliche und transparente Vorschriften: aufgrund der Bestimmungen des Gesetzes Nr. 212/2000 (sog. Statut für die Rechte des Steuerpflichtigen).

necessarie per adeguare le modalità di prestazione dei servizi alle esigenze degli utenti disabili;

imparzialità: la Società si comporta, nei confronti dei cittadini e degli utenti secondo criteri di obiettività, giustizia ed imparzialità;

continuità: la Società garantisce di svolgere le proprie attività in modo regolare e senza interruzioni;

partecipazione: la Società predispose piani di promozione e pubblicizzazione di contenuto informativo della propria attività, in modo da coinvolgere i cittadini e favorirne la collaborazione;

informazione: l'utente interessato ha diritto di accesso alle informazioni in possesso della Società che lo riguardano. Il diritto di accesso è esercitato secondo le modalità disciplinate dalla legge n. 241/1990 e successive modificazioni ed integrazioni, nonché nel rispetto dei principi del vigente regolamento dell'Ente sull'accesso ai documenti amministrativi. L'utente può produrre memorie e documenti, prospettare osservazioni e formulare suggerimenti per il miglioramento del servizio. La Società dà immediato riscontro all'utente circa le segnalazioni e le proposte da esso formulate nei termini previsti dalle norme sul procedimento amministrativo sopra indicate. La Società acquisisce periodicamente la valutazione dell'utente circa la qualità del servizio reso secondo modalità concordate con il Comitato di indirizzo;

efficienza ed efficacia: il servizio pubblico deve essere erogato in modo da garantire l'efficienza e l'efficacia anche tramite il massimo utilizzo degli strumenti informatici a disposizione della moderna tecnologia. La Società adotta tutte le misure idonee al raggiungimento di tali obiettivi;

chiarezza e trasparenza delle disposizioni: in base a quanto stabilito dalla legge n. 212/2000 (cd. Statuto del Contribuente)..

Art. 7

Pflichten der Gesellschaft

1. Die Gesellschaft verpflichtet sich, die vertragsgegenständlichen Tätigkeiten unter Einhaltung der geltenden einschlägigen Rechtsvorschriften auszuführen. Bei Verstoß seitens der Gesellschaft gegen die gesetzlichen Bestimmungen haftet einzig und allein diese für die gegen sie verhängten Strafen. Die Gesellschaft entbindet die Körperschaft von jeder Haftung in Bezug auf alle Schäden, die Dritten durch die Ausübung der ihr anvertrauten Tätigkeiten entstehen können, egal ob diese von der Gesellschaft selbst oder durch Auftragnehmer durchgeführt wurden.

2. Die Gesellschaft schließt entsprechende und geeignete Versicherungsverträge für die Haftpflicht gegenüber Dritten, sowie die von den gesetzlichen Bestimmungen vorgesehenen Versicherungen für die eventuell genutzten Anlagen und Fahrzeuge, ab. Eine Kopie der entsprechenden Verträge muss dem Lenkungsbeirat innerhalb von 60 Tagen nach deren Abschluss übergeben werden.

3. Die Gesellschaft verpflichtet sich, die in Art. 1 des Vertrags aufgeführten Tätigkeiten und Dienstleistungen mit maximaler Sorgfalt, Professionalität und Korrektheit auszuführen bzw. zu erbringen.

4. Die Gesellschaft ist verpflichtet, die geltenden gesetzlichen Bestimmungen über die Rekrutierung von Personal, Unfallversicherung und Sicherheit am Arbeitsplatz einzuhalten, und ernennt zu diesem Zweck eine/n Leiter/in des Arbeitsschutzdienstes gemäß GvD Nr. 81/2008. Die Mitarbeiter(innen) der Gesellschaft müssen sich im Hinblick auf die korrekte Durchführung der Abläufe zur Erbringung der Dienstleistungen sorgfältig verhalten und sich an die Grundsätze der Korrektheit, sowohl innerhalb der Gesellschaft als auch bei den Beziehungen zu den Benutzern, halten.

5. Die Gesellschaft verpflichtet sich, die ihr anvertrauten Dienstleistungen gemäß den Bestimmungen des gesetzvertretenden Dekrets Nr. 82 vom 7. März 2005, i. d. g. F., besser bekannt als Kodex der digitalen Verwaltung, zu erbringen.

6. Die Gesellschaft verpflichtet sich, in ihren EDV-Verwaltungssystemen spezielle Zugänge für die Körperschaft zur Verfügung zu stellen,

Art. 7

Obblighi della Società

1. La Società si obbliga a svolgere le attività oggetto del presente Contratto nel rispetto delle norme vigenti applicabili. In caso di violazione di legge da parte della Società, essa resterà unica responsabile per le sanzioni irrogate nei suoi confronti. La Società mantiene sollevato ed indenne l'Ente da ogni danno che possa derivare a terzi dall'esercizio delle attività ad essa affidate, siano esse state effettuate direttamente ovvero attraverso appaltatori.

2. La Società provvede alla stipula di appositi ed idonei contratti di assicurazione per la responsabilità nei confronti di terzi, oltre alle assicurazioni previste dalla legge per gli impianti e i veicoli eventualmente utilizzati. Copia dei relativi contratti deve essere consegnata al Comitato di indirizzo entro 60 giorni dalla stipula degli stessi.

3. La Società si obbliga a svolgere le attività ed i servizi indicati all'art. 1 del Contratto con la massima diligenza, professionalità e correttezza.

4. La Società è tenuta all'osservanza delle disposizioni di legge vigenti in materia di reclutamento del personale, di assicurazione contro gli infortuni, di sicurezza sul lavoro designando all'uopo il responsabile del servizio di prevenzione e protezione dei rischi di cui al D.Lgs. n. 81/2008. I dipendenti della Società dovranno tenere un comportamento diligente in relazione alla corretta esecuzione delle procedure per l'erogazione dei servizi e conformarsi ai criteri di correttezza sia all'interno della Società che nei rapporti con l'utenza.

5. La Società si impegna a svolgere i servizi a lei affidati, nel rispetto di quanto previsto dal Decreto Legislativo 7 marzo 2005, n. 82 e successive modifiche e integrazioni, meglio noto come Codice dell'Amministrazione Digitale.

6. La Società si impegna a rendere disponibili sui propri sistemi informatici gestionali, accessi specifici per l'Ente, finalizzati a

um die Überwachung der laufenden Tätigkeiten seitens der für die Kontrollen zuständigen Ämter zu ermöglichen, sowie Datenflüsse und Auszüge zu diesem Zweck bereitzustellen.

7. Die Gesellschaft verpflichtet sich, eine Website im Internet – <http://www.altoadigeriscossioni.it> – zu pflegen, auf der alle Meldungen und Informationen, die für die Benutzer/Kunden nützlich sind, sowie die Modalitäten für den Zugang zum passwortgeschützten Bereich veröffentlicht werden.

8. Falls die Steuerpflichtigen/Schuldner infolge einer gerichtlichen Entscheidung einen Schadensersatz aufgrund festgestellter Nichterfüllung seitens der Gesellschaft, von der Körperschaft fordern, verpflichtet sich die Gesellschaft, die Körperschaft von jeglicher Haftung zu entbinden und den geforderten Schaden zu übernehmen.

Art. 8

Pflichten der Körperschaft

1. Die Körperschaft verpflichtet sich, rechtzeitig alle Maßnahmen zu ergreifen und allen Verpflichtungen nachzukommen, die in ihren Zuständigkeitsbereich fallen, um die korrekte und effiziente Erbringung der vertragsgegenständlichen Dienstleistungen seitens der Gesellschaft zu erleichtern.

2. Die Körperschaft verpflichtet sich:

a) die Gesellschaft bei Änderungen, die sich auf irgendeine Weise auf die Erbringung der Dienstleistungen auswirken (z. B. administrativer oder regulatorischer Art), rechtzeitig im Voraus zu informieren;

b) auf ausdrückliche Anfrage der Gesellschaft den Zugang zu allen Dokumenten bezüglich des Verfahrens im Rahmen der anvertrauten Tätigkeit zu gewähren.

3. Bei bereits anhängigen Rechtsstreiten, bei denen beide Parteien von einem Schuldner/Steuerpflichtigen verklagt wurden, vergütet die Körperschaft der Gesellschaft, sofern die entsprechenden Voraussetzungen vorliegen und die Körperschaft entscheidet, den Rechtsstreit durch einen Vergleich mit der Gegenpartei beizulegen, alle Kosten für die Verwaltung des Vorgangs sowie die etwaigen Anwaltskosten für die fachliche Verteidigung, die bis zum Abschluss des Vergleichs aufgewandt wurden.

4. Die Körperschaft informiert die Gesellschaft über alle Medien-/institutionellen Initiativen in

monitorare le attività in corso da parte degli uffici preposti ai controlli, nonché rendere disponibili flussi ed estrazioni finalizzate a tale scopo.

7. La Società si impegna al mantenimento di un sito web su Internet – www.altoadigeriscossioni.it – nel quale è pubblicata ogni notizia ed informazione utile per l'utente/cliente e le modalità di accesso all'area riservata.

8. Qualora i contribuenti/debitori chiedano all'Ente, in seguito a decisione giudiziale, il risarcimento del danno derivante da accertato inadempimento della Società, la stessa si impegna a sollevare l'Ente da ogni responsabilità e ad assumere direttamente ed in proprio il danno preteso.

Art. 8

Obblighi dell'Ente

1. L'Ente si impegna ad adottare tempestivamente tutti i provvedimenti ed a porre in essere tutti gli adempimenti che rientrano nelle proprie competenze al fine di rendere più agevole la corretta ed efficiente esecuzione dei servizi oggetto del presente Contratto da parte della Società.

2. L'Ente si impegna a:

a) informare con congruo anticipo la Società ogniqualvolta si presentino eventi modificativi tali da incidere in qualsiasi modo sull'erogazione dei servizi (es. di natura amministrativa o regolamentare);

b) consentire, su esplicita richiesta della Società, l'accesso a tutti i documenti relativi al procedimento amministrativo facente parte dell'attività affidata.

3. In caso di contenzioso già instaurato che veda entrambe le parti convenute in giudizio da un debitore/contribuente, qualora l'Ente decida di risolvere la lite per il tramite di accordo transattivo con la controparte, l'Ente riconoscerà alla Società, in presenza dei presupposti, tutte le spese sostenute per la gestione della relativa pratica e le eventuali spese legali sostenute per la relativa difesa tecnica maturate sino alla definizione della transazione..

4. L'Ente avrà cura di tenere informata la Società su qualsiasi iniziativa

Bezug auf Themen, die die auftragsgegenständlichen Tätigkeiten und Dienste betreffen.

5. Die Parteien setzen sich dafür ein, dass die jeweiligen Informationssysteme miteinander kompatibel sind und wirksam miteinander kommunizieren.

Art. 9

Definition der wirtschaftlich-finanziellen Beziehungen und Vergütung des Dienstes

1. Die Körperschaft entrichtet der Gesellschaft für die Ausführung von jedem gemäß Artikel 1 anvertrauten Dienst den im Anhang, welcher die für diesen Dienst anwendbaren Bestimmungen enthält, festgelegten Betrag.

2. Etwaige Tarifänderungen werden vom Lenkungsbeirat der Gesellschaft bis Ende August des Jahres vor dem Jahr, in dem diese in Kraft treten sollen, auf der Grundlage der Rechnungsdaten der Gesellschaft und mit dem Ziel des ausgeglichenen Jahresabschlusses beschlossen.

3. Die Änderungen gemäß Absatz 2 treten ohne dass eine formelle Genehmigung der Körperschaft notwendig ist, in Kraft. Der Körperschaft wird hiermit das Recht eingeräumt von vorliegendem Vertrag, mittels einer schriftlichen Kündigung und mit einer Kündigungsfrist von mindestens 30 Tagen zum Inkrafttreten der vorliegenden Änderungen, zurückzutreten. Diese Rücktrittsmöglichkeit beliebt ausschließlich bei Uneinigkeit der Körperschaft mit den vom Lenkungsbeirat gemäß Absatz 2 genehmigten Abänderungen vorbehalten und ist ab Inkrafttreten dieser Abänderungen wirksam. In allen anderen Fällen von Widerruf der anvertrauten Dienste werden die Bestimmungen der Artikel 4 und 15 des vorliegenden Vertrages angewandt.

Art. 10

Lenkungs- und Kontrolltätigkeiten

1. Die Leitungs-, Lenkungs- und Kontrolltätigkeiten bezüglich der der Gesellschaft anvertrauten Tätigkeiten werden von deren Lenkungsbeirat ausgeführt.

2. Die Körperschaft nimmt die Kontrolle der, der Gesellschaft anvertrauten Dienste indirekt mittels der Vertreter der kontrollierenden Körperschaft in der Koordinierungsgesellschaft und im Lenkungsbeirat im Rahmen der Befugnisse und Funktionen, welche diesem Organ gemäß der Vereinbarung für die Governance

mediatica/istituzionale che coinvolga tematiche interessanti le attività ed i servizi oggetto dell'affidamento.

5. Le parti si attivano affinché i rispettivi sistemi informativi siano compatibili tra loro e dialoghino efficacemente.

Art. 9

Definizione dei rapporti economico-finanziari e corrispettivo del servizio

1. L'Ente corrisponderà alla Società per l'esecuzione di ciascun servizio affidato ai sensi dell'articolo 1 l'importo determinato nell'allegato contenente la disciplina applicabile a tale servizio.

2. Le eventuali variazioni tariffarie, sono deliberate dal Comitato di indirizzo entro la fine di agosto dell'anno precedente a quello in cui dovranno entrare in vigore, sulla base dei dati contabili della Società e con l'obiettivo del pareggio di bilancio.

3. Le variazioni di cui al precedente comma 2 entreranno in vigore senza la necessità di una formale approvazione da parte dell'Ente, al quale è riconosciuta sin d'ora la possibilità di recedere dal presente contratto mediante comunicazione alla Società in forma scritta e con un preavviso di almeno 30 giorni rispetto all'entrata in vigore delle stesse. Questa possibilità di recesso è riservata esclusivamente ai casi di disaccordo dell'Ente sulle variazioni deliberate dal Comitato d'Indirizzo ai sensi del comma 2 del presente articolo e sarà efficace a partire dall'entrata in vigore di tali variazioni. Per tutti gli altri casi di revoca dei servizi affidati si applicano le disposizioni di cui agli artt. 4 e 15 del presente contratto.

Art. 10

Attività di indirizzo e controllo

1. Le funzioni di direttiva, indirizzo e controllo sulle attività affidate alla Società sono esercitate dal Comitato di indirizzo della stessa.

2. L'Ente esercita il controllo sui servizi affidati alla Società indirettamente a mezzo dei rappresentanti dell'ente controllante nell'Assemblea di coordinamento e nel Comitato di indirizzo, nell'ambito dei poteri e delle funzioni a tale organo attribuiti dalla Convenzione.

zugewiesen wurden, wahr.

3. Der Körperschaft bleibt die Möglichkeit vorbehalten, im Zweifelsfall Informationen oder Daten von der Gesellschaft anzufordern. Diese stellt die angeforderten oder in jedem Fall als nützlich erachteten Informationen innerhalb einer Frist von maximal 30 Tagen nach Anfrage zur Verfügung und leistet die notwendige Zusammenarbeit für eine wirkungsvolle Überprüfung.

4. Werden die Anfragen nicht innerhalb der genannten Frist beantwortet oder bestehen trotz der Übermittlung der Informationen und Daten seitens der Gesellschaft weiterhin Zweifel, informiert die Körperschaft den Lenkungsbeirat und verlangt von diesem, die in seinem Zuständigkeitsbereich liegenden Kontrollen durchzuführen.

Art. 11

Datenschutz

1. Im Sinne der Verordnung (EU) 2016/679 und nachfolgender Abänderungen und Anpassungen, sowie der nationalen Gesetzgebung wo anwendbar weil vereinbar, verpflichten sich die Parteien, die Daten bezüglich der vertragsgegenständlichen Tätigkeit ausschließlich zu damit in Verbindung stehenden Zwecken und unter strikter Einhaltung der genannten Vorschriften, was die Ernennung der Beauftragten und der Verantwortlichen für die Verarbeitung betrifft, zu verarbeiten (Anhang 1).

2. Die Parteien verpflichten sich, angemessene Sicherheitsmaßnahmen zum Schutz der Geheimhaltung der verarbeiteten Daten den geltenden Bestimmungen gemäß aufrechtzuerhalten.

Art. 12

Pflichten in Bezug auf die Rückverfolgbarkeit der Finanzflüsse

1. Die Gesellschaft übernimmt alle Verpflichtungen hinsichtlich der Rückverfolgbarkeit der Finanzflüsse gemäß Art. 3 des Gesetzes Nr. 136 vom 13. August 2010, i. d. g. F.

2. Die Gesellschaft verpflichtet sich, die Körperschaft und die zuständigen Organe zu informieren, falls ihr Vertragspartner (Subunternehmer/Nebenvertragsnehmer) die Verpflichtungen bezüglich der finanziellen Rückverfolgbarkeit nicht erfüllt. Vorbehalten bleiben die Bestimmungen laut Art. 2, Abs. 1.

3. Resta salva la possibilità per l'Ente di richiedere in caso di dubbi, informazioni o dati alla Società, la quale, entro al massimo 30 giorni dalla richiesta, mette a disposizione le informazioni o i dati richiesti o comunque ritenuti utili e offre la collaborazione necessaria per un'efficace verifica.

4. In caso di mancato riscontro delle richieste entro il suddetto termine oppure in caso di persistenza dei dubbi, nonostante l'invio delle informazioni e dei dati da parte della Società, l'Ente informa il Comitato di indirizzo, chiedendogli di attivarsi per i controlli di sua competenza.

Art. 11

Tutela della privacy

1. Ai sensi del Regolamento Europeo (UE) 2016/679 e successive modifiche e integrazioni, nonché della normativa nazionale applicabile in quanto compatibile, le parti si impegnano a trattare i dati relativi all'attività oggetto del presente Contratto esclusivamente per scopi ad esso afferenti e con la rigorosa osservanza delle prescrizioni della normativa anzidetta in materia di nomina degli incaricati e dei responsabili del trattamento (allegato 1).

2. Le parti si impegnano a mantenere le misure di sicurezza idonee a salvaguardare la riservatezza dei dati trattati secondo quanto previsto dalla vigente normativa.

Art. 12

Obblighi relativi alla tracciabilità dei flussi finanziari

1. La Società assume tutti gli obblighi di tracciabilità dei flussi finanziari di cui all'art. 3 della legge 13 agosto 2010, n. 136 e successive modifiche.

2. La Società si impegna a dare immediata comunicazione all'Ente e agli organi competenti della notizia dell'inadempimento della propria controparte (subappaltatore/subcontraente) agli obblighi di tracciabilità finanziaria. Resta fermo quanto stabilito all'articolo 2, comma 1.

Art. 13

Vertragliche Nichterfüllungen

1. Die Parteien verpflichten sich, sofern eine von ihnen ihre mit der Unterzeichnung dieses Vertrags übernommenen Verpflichtungen und/oder die einschlägigen gesetzlichen oder regulatorischen Bestimmungen nicht oder zu spät erfüllt, der nicht erfüllenden Partei per Einschreiben mit Rückschein und/oder per zertifizierter E-Mail eine förmliche Aufforderung zur Erfüllung zu übermitteln, in der die Gründe für die Beanstandungen analytisch aufgeführt sein müssen.
2. Die nicht erfüllende Partei hat nach Erhalt der Aufforderung 30 Tage Zeit, um angemessene Rechtfertigungen zu liefern und/oder die Nichterfüllung zu beseitigen.
3. Beseitigt die nicht erfüllende Partei den Grund der Nichterfüllung nicht fristgerecht oder hat sie der anderen Partei ihre rechtfertigenden Erwägungen bezüglich der ihr zugestellten Beanstandungen nicht zukommen lassen bzw. wurden diese nicht akzeptiert oder ist die 30-tägige Frist laut vorhergehendem Absatz ergebnislos verstrichen, kann die interessierte Partei das Eingreifen des Lenkungsbeirats anfordern, der Maßnahmen auf der Grundlage einer eigenen Verordnung ergreift.
4. Das Eingreifen des Lenkungsbeirats kann von den Parteien auch angefordert werden, wenn eine Partei sich wiederholter Nichterfüllungen oder verspäteter Erfüllungen derselben Art schuldig macht, auch wenn diese beseitigt werden, und zwar ebenfalls innerhalb der Frist laut Abs. 3.
5. Hat sich aus einer der Gesellschaft zuzuweisenden Nichterfüllung ein Missetand ergeben, der die Körperschaft gezwungen hat, die von der Gesellschaft nicht vorgenommenen Erfüllungen direkt vorzunehmen oder von Dritten vornehmen zu lassen, erstattet diese der Körperschaft unverzüglich die Kosten, nachdem der Lenkungsbeirat sowohl das Bestehen der Nichterfüllung als auch der Notwendigkeit, einen Dritten zu beauftragen, geprüft hat.

Art. 14

Streitigkeiten

1. Für alle Streitfälle und Streitfragen, die nicht anderweitig beigelegt wurden, ist das Gericht Bozen zuständig.

Art. 13

Inadempimenti contrattuali

1. Le parti s'impegnano, qualora una delle stesse non ottemperasse oppure ottemperasse tardivamente agli obblighi assunti con la sottoscrizione del presente Contratto e/o alle disposizioni di legge o regolamentari in materia, ad intimare alla parte inadempiente formale diffida, tramite lettera raccomandata a/r o PEC, in cui devono essere elencate analiticamente le motivazioni dei rilievi mossi.
2. La parte inadempiente ha 30 giorni di tempo dal ricevimento della diffida per fornire adeguate giustificazioni e/o per sanare la situazione di inadempienza.
3. Ove la parte inadempiente non abbia entro i termini sanato la situazione di inadempienza oppure non abbia fatto pervenire all'altra le proprie osservazioni giustificative avverso le contestazioni ad essa notificate e queste non siano state accolte, ovvero trascorsi inutilmente i 30 giorni di cui al precedente comma, la parte interessata potrà richiedere l'intervento del Comitato di indirizzo che interverrà in base ad un proprio regolamento.
4. L'intervento del Comitato di indirizzo può essere richiesto dalle parti anche qualora una parte ripetutamente si sia resa recidiva di inadempimenti o tardivi adempimenti della stessa natura ed anche se sanati sempre entro i termini di cui al precedente comma 3.
5. Qualora da un inadempimento imputabile alla Società sia derivato un disservizio tale da costringere l'Ente ad eseguire direttamente o a fare eseguire a terzi gli adempimenti disattesi dalla Società, essa – previa verifica da parte del Comitato di Indirizzo sia per quanto riguarda l'inadempimento che la necessità di incaricare un terzo come anche la congruità delle spese sostenute dall'Ente – provvederà senza indugio al rimborso delle spese all'Ente.

Art. 14

Controversie

1. Per tutte le vertenze e controversie, non composte altrimenti, è competente il Foro di Bolzano.

Art. 15

Widerruf

1. Bei Nichterfüllung oder eingetretenen schwerwiegenden und begründeten Bedürfnissen öffentlichen Interesses ist die Körperschaft berechtigt, die Vergabe aller Dienstleistungen zu widerrufen, und zwar auch ohne die Vorankündigungsfrist von 6 Monaten laut Art. 4 einzuhalten.

Art. 16

Steuerliche Regelung

1. Die Stempelsteuer für den vorliegenden Vertrag geht zu gleichen Teilen zulasten der Parteien.

2. Dieser Vertrag fällt unter jene, für welche keine Registrierungspflicht gemäß Art. 7 D.P.R. Nr. 131 vom 26. April 1986 und Art. 5 der beigefügten Tabelle besteht, da es sich um eine nicht beglaubigte Privaturkunde handelt, die keinen eigenständigen vermögensrechtlichen Inhalt aufweist und in jedem Fall mehrwertsteuerpflichtige Leistungen betrifft. Entsprechend wird sie nur bei Inanspruchnahme registriert, und die Registrierungsgebühren gehen vollständig zulasten der beantragenden Partei.

Art. 17

Mitteilungen

Die Parteien geben für die Mitteilungen hinsichtlich der Verwaltung des Vertrages, mit Ausnahme der Bestimmungen welche in den entsprechenden Anhängen für die einzelnen Dienste enthalten sind, folgende Kontaktdaten an:

- für die Gesellschaft: Tel. 0471 316400 Fax 0471316491 E-Mail und zert. E-Mail info@suedtirolereinzugsdienste.it – se.aar.bz@legalmail.it ;

- für die Körperschaft: Tel. 0471 546666 Fax 0471 200378 E-Mail info@ras.bz.it und zert. E-Mail info@cert.ras.bz.it.

Art. 18

Schluss- und Übergangsbestimmungen

1. Hinsichtlich der nicht in diesem Vertrag vorgesehenen Angelegenheiten gelten die in der gemeinschaftlichen und gesamtstaatlichen Gesetzgebung, im Zivilgesetzbuch enthaltenen oder genannten Rechtsvorschriften, sowie in allen anderen einschlägigen geltenden Bestimmungen und

Art. 15

Revoca

1. L'Ente può revocare l'affidamento di tutti i servizi, anche senza il rispetto del termine di preavviso di 6 mesi di cui all'art. 4, in caso di inadempimento e per sopravvenute gravi e motivate esigenze di pubblico interesse.

Art. 16

Regime fiscale

1. L'imposta di bollo relativa al presente contratto è a carico delle parti in misura uguale.

2. Il presente Contratto rientra fra quelli per i quali non vi è l'obbligo di registrazione ai sensi dell'art. 7 del D.P.R. 26 aprile 1986, n. 131 e dell'art. 5 della tabella allegata, trattandosi di scrittura privata non autenticata, non avente autonomo contenuto patrimoniale e comunque riguardante prestazioni soggette ad I.V.A. Conseguentemente sarà sottoposto a registrazione solo in caso d'uso e le spese di registrazione saranno poste interamente a carico della parte richiedente.

Art. 17

Comunicazioni

Le parti danno atto che le comunicazioni relative alla gestione del presente Contratto, dovranno essere effettuate ai seguenti recapiti, salvo quanto disposto dagli allegati relativi ai singoli servizi:

- per la Società, tel. 0471 316400 fax. 0471 316491 mail e PEC info@altoadigeriscossioni.it – se.aar.bz@legalmail.it ;

- per l'Ente: tel. 0471 546666 fax. 0471 200378 e-mail info@ras.bz.it e PEC info@cert.ras.bz.it.

Art. 18

Norme finali e transitorie

1. Per quanto non previsto nel presente Contratto, trovano applicazione le norme contenute o richiamate nella legislazione comunitaria e nazionale, nel codice civile e in tutte le altre disposizioni e regolamenti vigenti in materia compreso quello proprio del Comitato di indirizzo.

Verordnungen einschließlich derer des Lenkungsbeirats.

Digitale Unterzeichnung der Parteien

Der vorliegende Vertrag und seine Anlagen werden mit digitalen Unterschriften unterzeichnet und digital archiviert.

Die Gesellschaft/la Società

Sottoscrizione digitale delle parti

Il presente contratto e i suoi allegati vengono sottoscritti con firma digitale e conservati digitalmente.

Die Körperschaft/l'Ente

<p style="text-align: center;">ANHANG</p> <p style="text-align: center;">“ZWANGSEINTREIBUNG“</p> <p style="text-align: center;">Bestimmungen für den Dienst der Zwangseintreibung der Einnahmen</p>		<p style="text-align: center;">ALLEGATO</p> <p style="text-align: center;">”RISCOSSIONE COATTIVA”</p> <p style="text-align: center;">Disciplina per il servizio di riscossione coattiva delle entrate</p>
<p style="text-align: center;">Art. 1/C</p> <p style="text-align: center;"><i>Gegenstand des Anhangs</i></p>		<p style="text-align: center;">Art. 1/C</p> <p style="text-align: center;"><i>Oggetto dell'allegato</i></p>
<p>1. Mit vorliegendem Anhang zum Vertrag wird die Abwicklung der gemäß Artikel 1 des Vertrages anvertrauten Zwangseintreibungstätigkeit, geregelt.</p>		<p>1. Il presente Allegato del Contratto disciplina lo svolgimento dell'attività di riscossione coattiva affidata ai sensi dell'articolo 1 del Contratto.</p>
<p>2. Die Tätigkeit gemäß vorliegendem Anhang wird auf nicht ausschließlicher Weise für alle Einnahmen, die jederzeit in die Zuständigkeit der Körperschaft fallen, anvertraut. Die anvertrauten Einnahmen können auch Steuerzeiträume oder Jahre vor dem Beauftragungsdatum betreffen. Mit einem internen, vom Lenkungsbeirat genehmigten Regelwerk wird das Verfahren zur Bestimmung der anzuvertrauenden Einnahmen festgelegt.</p>		<p>2. L'attività di cui al presente allegato viene affidata in via non esclusiva per tutte le entrate tempo per tempo di competenza dell'Ente. Le entrate affidate potranno riguardare anche periodi d'imposta o annualità precedenti alla data di affidamento. Con un regolamento interno approvato dal Comitato di Indirizzo sarà determinata la procedura per l'individuazione delle entrate da affidare.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 2/C</p> <p style="text-align: center;"><i>Verordnung über die Zwangseintreibung der Einnahmen</i></p>		<p style="text-align: center;">Art. 2/C</p> <p style="text-align: center;"><i>Regolamento sulla riscossione coattiva delle entrate</i></p>
<p>1. Gemäß Art. 16, Abs. 3, der Verordnung über die Zwangseintreibung der Einnahmen der Autonomen Provinz Bozen (nachfolgend als „Verordnung“ bezeichnet) finden für die Körperschaft die Bestimmungen der genannten Verordnung Anwendung.</p>		<p>1. All'Ente si applicano le disposizioni di cui al Regolamento sulla riscossione coattiva delle entrate della Provincia autonoma di Bolzano (di seguito denominato “Regolamento”) ai sensi dell'art. 16, comma 3, di tale Regolamento.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 3/C</p> <p style="text-align: center;"><i>Beschreibung und allgemeine Bestimmungen zur Ausübung des Dienstes</i></p>		<p style="text-align: center;">Art. 3/C</p> <p style="text-align: center;"><i>Descrizione e disposizioni generali di svolgimento del servizio</i></p>
<p style="text-align: center;"><i>Buchst. A) Beschreibung</i></p>		<p style="text-align: center;"><i>Let. A) Descrizione</i></p>
<p>1. Unter Zwangseintreibung sind alle Tätigkeiten zu verstehen, die zur Zwangseinhebung einer Forderung dienen. Diese Tätigkeiten sind infolge des negativen Ablaufes der spontanen Einhebung, sowie des Mahnungs-/Feststellungsverfahrens notwendig.</p>		<p>1. Per riscossione coattiva si intende l'insieme delle attività finalizzate al recupero coattivo del credito, attività che si rendono necessarie a seguito dell'esito negativo delle operazioni di riscossione ordinaria e di intimazione/accertamento.</p>
<p>2. Die wichtigsten Tätigkeiten in Verbindung mit diesem Dienst sind:</p>		<p>2. Le principali attività connesse a questo servizio sono di seguito individuate:</p>
<p>- Erfassung der vom Verwaltungsprogramm der Einhebung</p>		<p>- acquisizione delle tipologie di carico gestite dal programma gestionale della</p>

der Gesellschaft verschiedenen verwalteten Lastenlisten;		riscossione della Società;
- Erstellung der verschiedenen Dokumente/Akten nach Einnahmen/Abgaben;		- produzione delle diverse tipologie di documenti/atti per entrata/tributo;
- Generierung der zum Drucken und Zustellen der Akte notwendigen Datenflüsse;		- -produzione dei flussi da utilizzare per la stampa e notifica degli atti;
- Zustellung der Akten;		- notificazione degli atti;
- automatische Verwaltung der gesamten Zwangseintreibungstätigkeit mit Aufzeichnung der einzelnen durchgeführten Tätigkeiten für jeden Steuerpflichtigen;		- gestione in maniera automatizzata dell'intera attività di riscossione coattiva con tracciatura delle singole operazioni su ogni singolo contribuente;
- Verwaltung der Entwicklung der Lastenlisten anhand etwaiger Entlastungen, Aussetzungen und des Widerrufs von Aussetzungen, Ratenzahlungen und des Widerrufs von Ratenzahlungen usw.;		- gestione della dinamicità dei carichi attraverso eventuali sgravi, sospensioni e revoca delle sospensioni, rateazioni e revoca rateazioni ecc.;
- Erfassung der Einzugsbewegungen;		- acquisizione dei flussi di incasso;
- Abstimmung der eingehobenen Beträge mit den Lasten;		- riconciliazione delle somme incassate con i carichi;
- Abrechnung der eingehobenen Summen;		- rendicontazione degli incassi;
- Datenfluss bezüglich der eingehobenen Beträge;		- flusso dati sul riscosso;
- Verwaltung der Front- und Back-Office-Tätigkeiten, sowie des Telefondienstes;		- gestione delle attività di front e back office, nonché di assistenza telefonica;
- - Verwaltung der Sicherungsverfahren;		- gestione delle procedure cautelari;
- Verwaltung der Vollstreckungsverfahren;		- gestione delle procedure esecutive;
- Verwaltung der Uneinbringlichkeitsphasen;		- gestione delle fasi di inesigibilità;
- sowie Verwaltung aller Tätigkeiten im Rahmen der Dienste die zur Unterstützung der Zwangseintreibung dienen.		- nonché, gestione di qualsiasi attività relativa a servizi di supporto alla riscossione coattiva.
3. Die Tätigkeit der Zwangseintreibung hat mit geeigneten EDV-Systemen zu erfolgen, um eine komplette, detaillierte und flexible Datenbank zu erstellen, die eine prompte Abrechnung der eingehobenen Beträge und die Extrahierung statistischer Daten ermöglicht.		3. La gestione dell'attività di riscossione coattiva deve essere eseguita con sistemi informatici idonei a costituire una banca dati completa, dettagliata e flessibile, che permetta una rapida rendicontazione delle somme incassate e l'estrapolazione di dati statistici.
4. Die von der Gesellschaft geleistete Zwangseintreibungstätigkeit kann:		4. L'attività di riscossione coattiva prestata dalla Società può riguardare:
- sowohl steuerliche als auch nicht		- sia le entrate tributarie che quelle

steuerliche Einnahmen;		extratributarie;
- sowohl Einnahmen, deren spontane Einhebung (unabhängig von der Art und Modalität) von der Gesellschaft eingeleitet wurde, als auch Einnahmen, die in der Phase der spontanen Einhebung von der Körperschaft selbst verwaltet werden; betreffen.		- sia le entrate la cui riscossione ordinaria (spontanea) è stata posta in essere (in qualunque forma e modalità) dalla Società, sia le entrate gestite nella fase ordinaria della riscossione direttamente dall'Ente.
5. Die Tätigkeit richtet sich nach dem Grundsatz, dass alle Entscheidungsphasen (zu jedem Zeitpunkt des Verfahrens) in den Zuständigkeitsbereich der Gesellschaft fallen, wobei das Recht der Körperschaft vorbehalten bleibt, die Entlastung des Vorgangs zu entscheiden.		5. L'attività è improntata al principio del mantenimento di tutte le fasi decisionali (in qualsiasi momento del procedimento) in capo alla Società, salvo il potere dell'Ente di decidere il discarico della pratica.
<i>Buchst. B) Übernahme der Schulddposition (Übermittlung der Lastenlisten) – automatische Nachforschung der meldeamtlichen Daten</i>		<i>Lett. B) Presa in carico della pratica (trasmissione dei flussi di carico) – rivestizione anagrafica massiva</i>
1. Die Übermittlung der Lastenlisten seitens der Körperschaft hat unter Einhaltung der Funktionen des Verwaltungsprogramms für die Einhebung der Einnahmen der Gesellschaft und der entsprechenden der Körperschaft zur Verfügung gestellten Verfahrenshandbücher und gemäß den Arbeitsanweisungen zu erfolgen, die von der Gesellschaft mitgeteilt werden.		1. La trasmissione delle liste di carico da parte dell'Ente deve avvenire nel rispetto delle funzionalità del programma gestionale di riscossione delle entrate della Società e della relativa manualistica operativa messa a disposizione dell'Ente e nel rispetto delle istruzioni operative che saranno rese note dalla Società.
2. Die Lastenlisten müssen in Bezug auf jede Forderung und einzuhebende Einnahme Folgendes enthalten:		2. Le liste di carico devono riportare, per ciascun credito, i dati rispettivamente:
a. für Steuereinnahmen die Daten der Feststellungsbescheide der Körperschaft;		a. degli avvisi di accertamento emessi dall'Ente per le entrate tributarie;
b. für öffentlich-rechtlich Vermögenseinnahmen die Daten der Zahlungsaufforderungen, welche die Schuldner in Verzug setzten, der Zahlungsbescheide oder der anderen, auch gesetzlich vorgeschriebenen Maßnahmen, welche propädeutisch für die Zwangseintreibung sind. Diese müssen von der Körperschaft ausgestellt werden, damit die Forderung sicher, flüssig und einlösbar ist;		b. delle intimazioni di pagamento contenenti una messa in mora del debitore, degli avvisi di liquidazione o degli atti propedeutici previsti, anche per legge, al fine della certezza, liquidità ed esigibilità del credito emessi dall'Ente per le entrate patrimoniali di diritto pubblico;
c. für privatrechtliche Vermögenseinnahmen die Daten der Zahlungsaufforderungen, welche den Schuldner in Verzug setzten, oder des Vollstreckungstitels.		c. delle intimazioni di pagamento contenenti una messa in mora del debitore o dei titoli aventi efficacia esecutiva per le entrate patrimoniali di diritto privato.
3. Die laut vorhergehendem Absatz geforderten Informationen müssen die Kenndaten der Zustellung an den Schuldner der in den Buchstaben a., b. und c. erwähnten Akten, enthalten.		3. Tra i dati identificativi di cui al comma precedente devono essere necessariamente ricompresi gli estremi della notifica degli atti di cui alle precedenti lettere a., b. e c. al debitore.

<p>4. Die Gesellschaft ist verpflichtet, jene Datenbanken zu verwenden, die am geeignetsten sind, die Zustellungsempfänger der verschiedenen Maßnahmen der Gesellschaft ausfindig zu machen.</p>		<p>4. La Società sarà tenuta ad utilizzare le banche dati più idonee per l'individuazione dei soggetti a cui notificare i vari atti di competenza della Società.</p>
<p>5. In jedem Fall nimmt die Gesellschaft innerhalb von 30 Tagen nach vollständiger Ladung der Lastenlisten seitens der Körperschaft in das eigens zur Verfügung gestellte Portal deren ausschließlich förmliche Prüfung vor und meldet der Körperschaft etwaige Unregelmäßigkeiten. Die Körperschaft übernimmt jegliche Verantwortung für die einzelnen übermittelten Posten und verpflichtet sich die Gesellschaft in Bezug auf alle etwaigen negativen Folgen schadlos zu halten, die sich aus der Ungenauigkeit der in den Lastenlisten enthaltenen Daten ergeben.</p>		<p>5. La Società provvede in ogni caso, entro 30 giorni dalla data di compiuto invio del flusso da parte dell'Ente tramite il portale messo a sua disposizione, ad una verifica esclusivamente formale dello stesso ed a segnalare all'Ente la presenza di eventuali anomalie. L'Ente si assume ogni responsabilità relativamente al merito delle singole partite trasmesse, manlevando e tenendo indenne sin da ora la Società da qualsiasi conseguenza negativa dovesse derivare dall'inesattezza nel merito dei dati contenuti nelle liste di carico.</p>
<p>6. Die Übernahme der einzutreibenden Posten erfolgt durch Erfassung des vollständigen Vorgangs seitens der Gesellschaft und somit mit der Übersendung des unterzeichneten Lastendetails gemäß Art. 6 der Verordnung und der entsprechenden Anmeldung der Schuld zur Zwangseintreibung (bzw. dem Anlegen des Faszikels bei bereits in der spontanen Phase von der Gesellschaft eingehobenen Einnahmen und deren Entwicklung in die Zwangseintreibungsphase). Die Übermittlung dieses Lastendetails an die Gesellschaft hat innerhalb einer angemessenen Frist, d. h. neun Monate vor der Verwirkung/Verjährung des Rechts auf Rückforderung der Einnahmen, zu erfolgen. Was die nach der genannten Frist und in jedem Fall 3 Monate vor der Verwirkung/Verjährung der einzelnen Einnahmen übermittelten Lasten betrifft, leitet die Gesellschaft in jedem Fall die Zwangseintreibung ein, wobei das Risiko, dass die Zustellung nicht innerhalb der Verwirkungs-/Verjährungsfristen erfolgt, die Körperschaft, welche die einzuhobenden Positionen übermittelt hat, trägt. Der Lenkungsbeirat wird beauftragt, die neunmonatige Frist nach einem Jahr Tätigkeit der Gesellschaft zu prüfen und von sich aus, falls es für sinnvoll erachtet wird, eine kürzere Frist vorzuschreiben.</p>		<p>6. La presa in carico della partita avviene mediante acquisizione, da parte della Società, della pratica completa dall'Ente e, quindi, con l'invio alla Società della minuta di carico sottoscritta ai sensi dell'art. 6 del Regolamento e la conseguente iscrizione del debito a riscossione coattiva (ovvero formazione del fascicolo in caso di entrate già riscosse in via ordinaria dalla Società ed evoluzione delle stesse in fase coattiva). La trasmissione della suddetta minuta di carico alla Società deve avvenire entro un congruo termine individuato in nove mesi prima della decadenza/prescrizione del diritto al recupero. Per i carichi trasmessi oltre il termine di cui sopra e comunque entro 3 mesi dal termine di decadenza/prescrizione delle singole entrate, la Società procederà in ogni caso alla riscossione coattiva, con il rischio di mancata notifica entro i termini di decadenza/prescrizione a carico dell'Ente che ha trasmesso le posizioni da riscuotere. Il Comitato di Indirizzo viene delegato a rivedere dopo un anno di attività della stessa il termine di nove mesi e di prevederne, se ragionevole, direttamente uno più breve.</p>
<p><i>Buchst. C) Zahlungsmahnung</i></p>		<p><i>Let. C) Atto di ingiunzione di pagamento</i></p>
<p>1. Nach der Anmeldung der Schuld zur Zwangseintreibung gemäß der Verordnung erstellt die Gesellschaft die</p>		<p>1. In esito alla iscrizione del carico a riscossione coattiva ai sensi del Regolamento la Società provvede</p>

<p>Zahlungsmahnung. Diese Tätigkeit beinhaltet die Erstellung, das Ausdrucken und die Zustellung der Zahlungsmahnung an den Schuldner gemäß K.D. Nr. 639/1910 und den Bestimmungen der Verordnung. Das Drucklayout und die Inhalte der Zahlungsmahnung werden von der Gesellschaft unter Einhaltung der einschlägigen Bestimmungen definiert.</p>		<p>all'emissione dell'atto di ingiunzione di pagamento. Tale attività consiste nella predisposizione, stampa e notifica al debitore dell'atto di ingiunzione di pagamento, ai sensi del R.D. n. 639/1910 e di quanto previsto dal Regolamento. La definizione del layout di stampa ed i contenuti dell'ingiunzione di pagamento sono predisposti dalla Società nel rispetto delle norme applicabili.</p>
<p><i>Buchst. D) Sicherungs- und Vollstreckungsmaßnahmen – Insolvenzverfahren</i></p>		<p><i>Let. D) Azioni cautelari ed esecutive – procedure concorsuali</i></p>
<p>1. Bevor die Maßnahmen gemäß Art. 8 der Verordnung eingeleitet werden, fragt die Gesellschaft die verfügbaren öffentlichen Datenbanken ab, um die reale Wirtschafts- und Finanzlage des Schuldners festzustellen.</p>		<p>1. Prima di procedere ai sensi dell'art. 8 del Regolamento, la Società provvede all'interrogazione delle banche dati pubbliche disponibili per verificare la reale situazione economico-finanziaria del debitore.</p>
<p>2. Ergibt sich infolge der Solvenzprüfung, dass der Schuldner über pfändbare Einkommen oder Vermögenswerte verfügt, muss die Gesellschaft innerhalb der gesetzlich vorgesehenen Fristen die Maßnahmen und Sicherungs- und Vollstreckungsverfahren bis zur Eintreibung der Forderung einleiten. Zu diesem Zweck entscheidet die Gesellschaft, welche Vollstreckungs- oder Sicherungsmaßnahmen im Hinblick auf die Schuldenhöhe am zweckmäßigsten sind und erstellt, druckt und übermittelt alle notwendigen Akten, um die Forderung gemäß den Bestimmungen der Verordnung einzutreiben.</p>		<p>2. Qualora l'indagine di solvibilità sul debitore faccia emergere dei redditi o patrimoni aggredibili, la Società deve porre in essere, entro e non oltre i termini di legge, gli atti e le procedure cautelari ed esecutive fino alla riscossione del credito. A tal fine la Società valuterà tra le azioni esecutive e cautelari a disposizione, quella più opportuna da seguire in relazione al quantum dovuto e provvederà alla predisposizione, stampa ed invio di tutti gli atti necessari a riscuotere il credito nel rispetto di quanto previsto dal Regolamento.</p>
<p>3. Ergeben sich aus der Solvenzprüfung dagegen keine pfändbaren Einkommen oder Vermögenswerte und verliefen alle Verfahren, die eingeleitet werden können und vom Gesetz und der Verordnung vorgesehen sind ergebnislos, teilt die Gesellschaft die Uneinbringlichkeit gemäß Art. 14 der Verordnung mit.</p>		<p>3. In caso contrario, qualora dall'indagine di solvibilità sul debitore non emergano dei redditi o patrimoni aggredibili, ed essendo state espletate infruttuosamente tutte le procedure proficuamente attivabili e previste per legge e dal Regolamento, la Società procederà alla comunicazione di inesigibilità ai sensi dell'articolo 14 del Regolamento.</p>
<p><i>Buchst. E) Inhaberschaft des Einhebungsamts – Unterzeichnung von Akten und Urkunden</i></p>		<p><i>Let. E) Titolarità della funzione di riscossione - sottoscrizione di atti e documenti</i></p>
<p>1 Die Gesellschaft ist Inhaberin des Einhebungsamts und unterzeichnet alle Dokumente/Urkunden infolge dieser Tätigkeit.</p>		<p>1. La titolarità della funzione di riscossione e la sottoscrizione degli atti conseguenti all'attività sono di competenza della Società.</p>
<p>2. Die von der Gesellschaft ausgestellten Urkunden und Akten/Dokumente gemäß vorliegendem Abschnitt A werden vom Verantwortlichen für das Verfahren der</p>		<p>2. I documenti e gli atti emessi dalla Società, di cui alla presente sezione A, saranno sottoscritti da parte del Responsabile del procedimento di</p>

Zwangseintreibung auch mittels digitaler Unterschrift oder durch Ausdruck der Unterschrift gemäß Art. 3 des gesetzesvertretenden Dekrets vom 12. Februar 1993, Nr. 39, unterzeichnet.		riscossione coattiva anche digitalmente oppure a mezzo stampa ai sensi dell'articolo 3 del decreto legislativo 12 febbraio 1993 n. 39.
<i>Buchst. F) Zustellung und Postversand</i>		<i>Let. F) Notificazione e postalizzazione</i>
1. Infolge der Anmeldung der Schulden zur Zwangseintreibung sorgt die Gesellschaft mittels ihres Dienstbieters für das Ausdrucken der Urkunden, Dokumente und Akten gemäß vorliegender Tätigkeit und deren Abgabe für den Postversand an das betreffende Postamt.		1. La Società, in seguito all'iscrizione dei carichi a riscossione coattiva, cura tramite il proprio fornitore del servizio, la stampa dei documenti e degli atti di cui alla presente attività, ed il loro inoltro per la postalizzazione all'ufficio postale di riferimento.
2. Wurden die Urkunden und Akten gemäß diesem Anhang nicht erfolgreich zugestellt, prüft die Gesellschaft die meldeamtliche Daten und leitet ggf. ein neues Zustellungsverfahren auf der Grundlage der neuen Daten ein, wobei sie das zweckmäßigste Verfahren gemäß den gesetzlichen Bestimmungen heranzieht.		2. Qualora la notificazione dei documenti e degli atti di cui al presente allegato non sia andata a buon fine, la Società procede alla verifica dei dati anagrafici e, se del caso, attiva una nuova procedura di notificazione sulla base delle nuove risultanze, utilizzando la procedura più opportuna ai sensi di legge.
3. Falls die Zustellung auf dem Postweg nicht zustande kommt oder bei Unauffindbarkeit gemäß Art. 140 und 143 ZPO übergibt die Gesellschaft die Akten zur Zustellung mittels Gemeindediener oder Zustellungsboten der Körperschaft (falls diese in der Personalausstattung der Körperschaft vorhanden sind) oder dem Gerichtsvollzieher.		3. Qualora non sia possibile perfezionare la notificazione per mezzo del sistema postale oppure in caso di irreperibilità ai sensi degli artt. 140 e 143 c.p.c., la Società procederà alla consegna degli atti per la notificazione tramite messi comunali o messi notificatori dell'Ente (se l'Ente stesso ne dispone all'interno della sua dotazione organica) oppure per il tramite degli ufficiali giudiziari.
4. Die Urkunden und Akten gemäß vorliegender Anlage, die an im Ausland wohnhafte Personen gerichtet sind, werden gemäß den einschlägigen Regelungen per Post zugestellt.		4. La notifica dei documenti e degli atti di cui al presente allegato, indirizzati a soggetti residenti all'estero, sarà posta in essere a mezzo del servizio postale, secondo la disciplina applicabile.
5. Die Gesellschaft ist verpflichtet, das Verfahren zur Zustellung der Zahlungsmahnungsakten mittels Übergabe an den Zustellungsbeauftragten innerhalb von 90 Tagen nach der Übermittlung gemäß Art. 6 der Verordnung des unterzeichneten Lastendetails seitens der Körperschaft und der Anmeldung der Lasten zur Zwangseintreibung, einzuleiten.		5. La Società è tenuta ad avviare il procedimento di notifica degli atti di ingiunzione di pagamento tramite la consegna all'incaricato della notifica entro 90 giorni dalla trasmissione della minuta di carico sottoscritta da parte dell'Ente ai sensi dell'art. 6 del Regolamento e dell'iscrizione dei carichi a riscossione coattiva.
6. Die Gesellschaft akquiriert elektronisch die Zustellungsdaten, die Zustellungsurkunden, die Rückscheine und alle anderen Informationen, die zur Verwaltung der Position relevant sind. Dies ermöglicht die Aktualisierung der von der Gesellschaft zur Verfügung gestellten Informationssysteme und die genaue Abfrage dieser Informationen seitens der Körperschaft mittels Zugriff auf das zur		6. La Società acquisisce in maniera informatizzata le date di notifica, le relate di notifica, le ricevute di ritorno ed ogni altra informazione rilevante ai fini della gestione della posizione, consentendo in tal modo l'aggiornamento dei sistemi informativi messi a disposizione dalla Società e la consultazione puntuale di tali informazioni da parte dell'Ente tramite l'accesso al

Verfügung gestellte Webportal.		portale web dedicato.
7. Der Verantwortliche für das Verfahren der Aktenzustellung ist der Zustellungsbeauftragte der Gesellschaft gemäß Art. 5 Abs. 3 der Verordnung, Art. 1, Abs. 158, 159 und 160, des Gesetzes Nr. 296 vom 27. Dezember 2006, welcher für die Zustellung der Akte mittels des Versands einer gleichlautenden Abschrift auf dem Postwege gemäß Art. 1 des Gesetzes Nr. 890 vom 20. November 1982 und Art. 10 des Gesetzes Nr. 265 vom 3. August 1999, sorgt.		7. Il Responsabile del procedimento di notificazione degli atti è il messo notificatore della Società ai sensi dell'articolo 5, comma 3 del Regolamento, dell'articolo 1, comma 158, 159 e 160 della legge 27 dicembre 2006, n. 296, che cura la notifica degli atti mediante spedizione di copia conforme all'originale degli stessi a mezzo del servizio postale ai sensi dell'articolo 1 della legge 20 novembre 1982, n. 890 e dell'articolo 10 della legge 3 agosto 1999, n. 265.
<i>Buchst. G) Selbstschutz und Verfügungen hinsichtlich der Last</i>		<i>Let. G) Autotutela e provvedimenti sul carico</i>
1. In Bezug auf jeden Antrag auf Selbstschutz, den die Gesellschaft erhält und der Körperschaft per zertifizierter E-Mail übermittelt wird oder den die Körperschaft direkt erhält, verpflichtet sich Letztere, die etwaigen Verfügungen unverzüglich in das entsprechende von der Gesellschaft zur Verfügung gestellte Portal einzugeben. Jede unverzüglich in das System eingegebene Verfügung hinsichtlich einer Last – gerichtliche und administrative Aussetzung und Widerruf, Entlastung, teilweise oder vollständige Annullierung – ermöglicht der Gesellschaft, Maßnahmen im Hinblick auf die tatsächliche Höhe der Forderung zu ergreifen.		1. Per ogni istanza di autotutela ricevuta dalla Società e trasmessa all'Ente a mezzo PEC oppure ricevuta direttamente dall'Ente, quest'ultimo si impegna ad inserire tempestivamente gli eventuali provvedimenti all'interno del portale dedicato messo a disposizione dalla Società. Ogni provvedimento sul carico prontamente inserito a sistema - sospensione giudiziale ed amministrativa e revoca delle stesse, discarico, sgravio parziale o totale -, consentirà alla Società di agire in linea con l'effettiva consistenza della pretesa creditoria.
2. Vorbehalten bleibt das Recht seitens der Gesellschaft, das Verfahren gemäß Art. 7 der Verordnung über die Zwangseintreibung mit der Bezeichnung „sofortige Aussetzung der Eintreibung“ einzuleiten.		2. Resta salva l'attivazione da parte della Società della procedura di cui all'art. 7 del Regolamento sulla riscossione coattiva intitolato "Sospensione immediata della riscossione".
<i>Let. H) Rechtsstreit</i>		<i>Buchst. H) Contenzioso</i>
1. Die Parteien verpflichten sich, sich gegenseitig und unverzüglich (mindestens zwanzig Tage vor der vorgesehenen Einlassungsfrist) über etwaige Rekurse bei der Justizbehörde gegen die Körperschaft oder Gesellschaft, welche die mit diesem Anhang anvertraute Tätigkeit zum Gegenstand haben, zu benachrichtigen. Dieselbe Benachrichtigungspflicht gilt auch für alle anderen Akten (Eingaben, Verteidigungsschriftsätze, Urteile oder sonstige Prozessurkunden) im Rahmen dieser Verfahren. Die Parteien verpflichten sich zudem, ihre Verteidigungen beim Prozess sowie die Einlassungsschriftsätze nach dem Grundsatz der loyalen		1. Le parti si impegnano a, comunicarsi reciprocamente e tempestivamente (almeno venti giorni prima del termine previsto per la costituzione in giudizio) eventuali ricorsi proposti all'Autorità Giudiziaria nei confronti dell'Ente o della Società ed aventi ad oggetto l'attività affidata col presente allegato, nonché ogni altro atto (memoria, atto difensivo, sentenza o altro documento processuale) inerente a tali giudizi. Le parti si impegnano inoltre a porre in essere la predisposizione delle proprie difese processuali e degli atti costitutivi in giudizio secondo uno spirito di leale collaborazione.

Zusammenarbeit zu richten.		
2. Die Modalitäten für die Übermittlung der Urkunden/Akten in Bezug auf die Tätigkeiten gemäß vorliegendem Buchst. H) werden vom Lenkungsbeirat festgelegt.		2. Le modalità di condivisione dei documenti/atti inerenti all'attività di cui alla presente lettera H), saranno stabilite dal Comitato di Indirizzo.
3. Erhebt eine Person einen Rekurs oder leitet sie ein Verfahren sowohl gegen die Gesellschaft als auch die Körperschaft ein, vereinbaren die Parteien, um die Koordination der Verteidigungen zu garantieren, dass jede Partei sich um die in ihren Zuständigkeitsbereich fallenden Angelegenheiten kümmert und im Hinblick auf die vorhaltungsfähigen Mängel bezüglich ihrer Tätigkeit sicherstellt, dass die notwendigen Verteidigungen und Erfüllungen vorgenommen werden.		3. Per garantire il coordinamento delle difese la parti convengono che se un soggetto propone ricorso o comunque aziona un giudizio nei confronti sia della Società, che dell'Ente ciascuna parte cura le questioni di sua competenza assicurando, in relazione ai vizi riferibili alla propria attività, l'espletamento delle difese e degli adempimenti necessari.
4. Was schließlich ungünstige gerichtliche Verfügungen betrifft, entscheiden die Parteien selbstständig im Hinblick auf die Gründe für das Unterliegen, ob ein Interesse besteht, die Verfügungen anzufechten, um Mängel zu rügen, welche ihre eigene Tätigkeit betreffen, und teilen, der anderen Partei mindestens zwanzig Tage vor Ablauf der Einlassungsfrist die getroffene Entscheidung, mit.		4. Infine, per quanto riguarda le pronunce giudiziali sfavorevoli le parti valuteranno autonomamente, in relazione ai motivi della soccombenza, l'interesse ad impugnare la pronuncia per censurare vizi che attengono alla propria attività e comunicheranno all'altra parte almeno venti giorni prima della scadenza del termine per la costituzione la decisione presa.
<i>Buchst. I) Ratenzahlung</i>		<i>Let. I) Rateazione</i>
1. Gemäß Art. 11 der Verordnung kann die Gesellschaft mit einem Beschluss des Verantwortlichen für das Zwangseintreibungsverfahren die Ratenzahlung der Forderungen der Körperschaft genehmigen.		1. Ai sensi dell'articolo 11 del Regolamento la Società può autorizzare con determinazione del Responsabile del procedimento di riscossione coattiva la rateizzazione dei crediti dell'Ente.
Art. 4/C <i>Unterscheidungseigenschaften des Dienstes</i>		Art. 4/C <i>Elementi distintivi del servizio</i>
1. Hinsichtlich der Tätigkeit, welche gemäß vorliegendem Anhang des Vertrags erbracht wird, übernimmt die Gesellschaft die Eigenschaft eines Rechnungsführers und richtet ihre Tätigkeit nach folgenden Grundsätzen aus:		1. La Società assume la qualifica di agente contabile per l'attività prevista dal presente allegato del Contratto ed informa la propria attività ai seguenti principi:
- Ausübung der Funktionen unter der Aufsicht der Körperschaft gemäß den Bestimmungen des vorliegenden Vertrags und der Verordnung über die Zwangseintreibung der Einnahmen, der Vereinbarung und insbesondere unter Einhaltung der darin in Art. 1, Abs. 2, enthaltenen Angaben;		- esercizio delle funzioni sotto la vigilanza dell'Ente secondo le disposizioni del presente Contratto e del Regolamento sulla riscossione coattiva delle entrate, della Convenzione e in particolare nel rispetto di quanto previsto dalla stessa all'art. 1 comma 2;
- Verantwortung bei der Verwaltung der Mittel und eventuell der Gesellschaft		- responsabilità nella gestione dei fondi e degli eventuali beni affidati alla Società

<p>anvertrauten Güter, gemäß den einschlägigen geltenden gesetzlichen Bestimmungen;</p>		<p>secondo le leggi vigenti in materia;</p>
<p>- Verpflichtung zur Vorlage der Abschlussrechnung der durchgeführten Vorgänge, in der Form und gemäß der Art und Weise, die von der geltenden Gesetzgebung vorgesehen sind.</p>		<p>- obbligo a rendere il conto delle operazioni eseguite nelle forme e secondo le modalità previste dalla vigente legislazione.</p>
<p>2. Die Gesellschaft übernimmt gegenüber der Körperschaft die Aufgabe eines Inkassodienstes der eingehobenen Beträge bis zum Zeitpunkt der Rücküberweisung gemäß den in Art. 13/C des vorliegenden Anhangs vorgesehenen Modalitäten. Daher übernimmt die Gesellschaft die Verpflichtung, die eingehobenen und noch nicht zurück überwiesenen Beträge aufzubewahren und ordnungsgemäß zu verwalten. Diese Beträge dürfen daher von der Gesellschaft nicht für Investitionsverträge, deren Kapital nicht garantiert ist, genutzt werden.</p>		<p>2. La Società assume nei confronti dell'Ente il ruolo di riscossore delle somme incassate fino alla data del riversamento, secondo le modalità previste dall'art.13/C del presente allegato. Pertanto, la Società assume l'obbligo di conservazione e buona gestione delle somme riscosse e non ancora riversate. Tali somme pertanto non potranno essere impiegate dalla Società in contratti di investimento a capitale non garantito.</p>
<p>3. Mit der Anvertrauung des Dienstes gemäß vorliegendem Anhang übernimmt die Gesellschaft dessen Verwaltung. Die Gesellschaft trägt die volle Verantwortung dafür und tritt in alle Rechte – mit Ausnahme des Rechts Vergleiche abzuschließen –, alle Vorzugsrechte, Pflichten und Auflagen ein, die der Körperschaft gemäß den gesetzlichen Bestimmungen und einschlägigen Verordnungen zustehen bzw. obliegen.</p>		<p>3. Con l'affidamento del servizio di cui al presente allegato la società diventa titolare della gestione dello stesso, assumendone l'intera responsabilità, subentrando in tutti i diritti, tranne quello di transigere, in tutti i privilegi, gli obblighi e gli oneri spettanti all'Ente in conformità alle leggi e ai regolamenti in materia.</p>
<p>4. Die Gesellschaft, zusätzlich zu den Grundsätzen di in Art. 6, Abs. 1, des Vertrages vorgesehen sind, verpflichtet sich die Erbringung des vorliegenden Dienstes auch nach folgendem Grundsatz auszurichten:</p> <p>Deutliche und transparente Vorschriften: aufgrund der Bestimmungen des Gesetzes Nr. 212/2000 (sog. Statut für die Rechte des Steuerpflichtigen) muss die Gesellschaft alle notwendigen Maßnahmen treffen, damit der Steuerpflichtige von den an ihn gerichteten Akten tatsächlich zur Kenntnis gesetzt wird, und gewährleisten, dass die Einhebungsunterlagen, die Anweisungen und im Allgemeinen alle anderen Mitteilungen dem Steuerpflichtigen rechtzeitig zur Verfügung gestellt werden. Die Gesellschaft hat sich dafür einzusetzen, dass die Dokumente und Anweisungen verständlich sind und dass der Steuerpflichtige den Verpflichtungen mit möglichst wenig Kostenaufwand und so</p>		<p>4. In aggiunta ai principi di cui all'art. 6, comma 1, del Contratto, la Società si impegna ad uniformare l'erogazione del presente servizio anche al seguente principio generale:</p> <p>chiarezza e trasparenza delle disposizioni: in base a quanto stabilito dalla legge n. 212/2000 (cd. Statuto del Contribuente) la Società deve predisporre quanto necessario per assicurare l'effettiva conoscenza da parte del contribuente degli atti a lui destinati, assumendo iniziative volte a garantire che i documenti di riscossione, le istruzioni e in generale ogni altra comunicazione siano messi a disposizione del contribuente in tempi utili. La Società dovrà adoperarsi altresì affinché i documenti e le istruzioni siano comprensibili ed affinché i contribuenti possano adempiere alle obbligazioni nel migliore dei modi, nelle forme meno costose e più agevoli. Gli atti prodotti dalla</p>

<p>problemlos wie möglich auf optimale Art und Weise nachkommen kann. Die von der Gesellschaft erstellten Akten müssen begründet sein, und die Sachverhalte und Rechtslage darlegen, die zu deren Bildung führten.</p>		<p>Società dovranno essere motivati con indicazione dei presupposti di fatto e di diritto che hanno determinato la decisione della stessa.</p>
<p style="text-align: center;"><i>Art. 5/C</i> <i>Widerruf des Dienstes</i></p>		<p style="text-align: center;"><i>Art. 5/C</i> <i>Revoca del servizio</i></p>
<p>1. Die nicht erfolgte Vergabe einiger einzuhebender Positionen beinhaltet weder die implizite Widerrufung des Dienstes noch die Verpflichtung, der Gesellschaft irgendeine Vergütung für den entgangenen Gewinn zu leisten.</p>		<p>1. Il mancato affidamento di alcune posizioni da riscuotere non determina implicita revoca del servizio, né comporta l'obbligo di corrispondere alcunché alla Società a titolo di mancato guadagno</p>
<p>2. Bei Widerrufung des vorliegenden Dienstes gemäß Art. 4, Abs. 2, des Vertrages, ist die Gesellschaft verpflichtet, die Tätigkeit in Bezug auf den Lastenlisten, die ihr vor der Widerrufung anvertraut wurden, unterbrechungslos und zu denselben Vertragsbedingungen bis zum positiven Abschluss des Auftrags (Einhebung) oder bis zur Entlastung weiterzuführen.</p>		<p>2. In caso di revoca del presente servizio ai sensi dell'art. 4, comma 2, del contratto, la Società è tenuta a garantire la prosecuzione dello stesso, senza soluzione di continuità ed alle medesime condizioni contrattuali, per i carichi affidateli anteriormente alla revoca, fino alla conclusione positiva dell'incarico (riscossione) oppure fino al discarico.</p>
<p style="text-align: center;"><i>Art. 6/C</i> <i>Pflichten der Gesellschaft</i></p>		<p style="text-align: center;"><i>Art. 6/C</i> <i>Obblighi della Società</i></p>
<p>1. Die Gesellschaft verpflichtet sich, die vorliegende Tätigkeit unter Einhaltung der geltenden einschlägigen Rechtsvorschriften und der in der Verordnung enthaltenen Bestimmungen, auszuführen.</p>		<p>1. La Società si obbliga a svolgere la presente attività, nel rispetto delle norme vigenti applicabili alla materia e delle norme contenute nel Regolamento..</p>
<p>2. Die Gesellschaft verpflichtet sich, einen oder mehrere Einhebungsverantwortliche zu ernennen-</p>		<p>2. La Società si obbliga a nominare uno o più responsabili della riscossione</p>
<p>3. Die Gesellschaft verpflichtet sich, die eingehobenen Einnahmen gemäß der in Art. 13/C des vorliegenden Anhangs beschrieben Modalitäten und innerhalb der vorgesehenen Fristen an die Körperschaft, zu überweisen.</p>		<p>3. La Società si impegna a riversare all'Ente le entrate riscosse con le modalità ed entro i termini previsti all'articolo 13/C del presente allegato.</p>
<p>4. Die Gesellschaft verpflichtet sich, die Abrechnung des Rechnungsführers, gemäß der geltenden Gesetzesbestimmungen, und wie von vorliegendem Vertrag vorgesehen, auszuführen.</p>		<p>4. La Società si impegna a compilare e sottoscrivere il Conto dell'agente contabile nelle forme e secondo le modalità previste dalla vigente legislazione e dal presente Contratto.</p>
<p>5. Bei Rechtsstreiten, die infolge mutmaßlicher Fehler oder Mängel der Gesellschaft eingeleitet werden, ist diese verpflichtet, sich in das Verfahren einzulassen. In Art. 3/C, Buchst. H), des vorliegenden Anhangs, sind die Richtlinien zur Regelung der Verwaltung von Rechtsstreiten zwischen den Parteien</p>		<p>5. In caso di contenzioso instaurato per presunti errori o presunte mancanze della Società, essa ha l'obbligo di costituirsi in giudizio. All'Art. 3/C, lett. H), del presente allegato sono descritte le linee operative che regolano la gestione del contenzioso tra le parti.</p>

beschrieben.		
<i>Art. 7/C</i> <i>Pflichten der Körperschaft</i>		<i>Art. 7/C</i> <i>Obblighi dell'Ente</i>
1. Die Körperschaft verpflichtet sich:		1. L'Ente si impegna a:
a) der Gesellschaft die Datenbanken zur Verfügung zu stellen. Mit einer entsprechenden Vereinbarung zwischen der Gesellschaft und der Körperschaft werden die Bereitstellung der Anwendungen, jeglicher Art, für die korrekte Verwaltung der anvertrauten Dienstleistung und die Lieferung der zu deren Aktualisierung notwendigen Informationsflüsse geregelt;		a) mettere a disposizione della Società le banche dati. Con apposito accordo tra la Società e l'Ente sarà disciplinata la messa a disposizione degli applicativi, di qualsiasi natura, finalizzati alla corretta gestione del servizio affidato e la fornitura dei flussi informativi necessari a tenerli aggiornati;
b) mit der Gesellschaft bei der Aktivierung der Vereinbarungen mit den zentralen Körperschaften für das Herunterladen von Daten und/oder der Eröffnung von spezifischen Benutzerkonten zur Abfrage der entsprechenden gesamtstaatlichen Datenbanken (z.B. Agentur der Einnahmen usw.) zu kooperieren und diese zu unterstützen;		b) cooperare e supportare la Società nell'attivazione delle convenzioni con gli enti centrali di scarichi di flussi e/o apertura di utenze specifiche per l'interrogazione delle relative banche dati nazionali (es. Agenzia delle Entrate ecc);
c) der Gesellschaft die Lastenlisten zweisprachig und gesondert je nach Art der Einnahmen und der Einhebungsmodalität, mit den notwendigen Angaben für die Eintreibung der anvertrauten Einnahmen, gemäß Art. 1/C des vorliegenden Anhangs und der Verordnung, zu übermitteln;		c) inviare alla Società i flussi di carico in forma bilingue, distinti a seconda del tipo di entrata e della modalità di riscossione, contenenti i dati necessari per effettuare la riscossione delle entrate affidate ai sensi dell'art. 1/C del presente allegato e del Regolamento;
d) die in den eigenen Zuständigkeitsbereich fallenden Verfügungen zur Änderung der Lastenlisten genau zu verwalten (z.B. vollständiger Nachlass oder Teilnachlass, teilweise oder vollständige Aussetzung, Entlastung);		d) gestire puntualmente i provvedimenti modificativi del carico di competenza (es. sgravio parziale o totale, sospensione parziale o totale, discarico);
2. Bei Abschluss eines Vergleichs gemäß Art. 8, Abs. 3, des Vertrages, hat die Körperschaft unverzüglich die entsprechende in ihren Zuständigkeitsbereich fallende Verfügung zur Änderung der Last zu erlassen.		2 In caso di transazione ai sensi dell'art. 8, comma 3, del contratto, stipulato l'accordo transattivo, l'Ente dovrà procedere immediatamente al relativo provvedimento modificativo del carico di propria competenza.
3. Die Körperschaft verpflichtet sich, den/die Namen der für das Verfahren zur Anmeldung der Schuld zur Zwangseintreibung verantwortlichen Person/en vor der Aufnahme des Dienstes gemäß vorliegenden Anhangs, mitzuteilen.		3. L'Ente si obbliga a comunicare, prima dell'avvio del servizio di cui al presente allegato, il nominativo del/i soggetto/i responsabile/i del procedimento di iscrizione del debito a riscossione coattiva.
<i>Art. 8/C</i> <i>Definition der wirtschaftlich-finanziellen Beziehungen und Vergütung des Dienstes -</i>		<i>Art. 8/C</i> <i>Definizione dei rapporti economico-finanziari e corrispettivo del servizio -</i>

<i>Tarifplan</i>		<i>Piano tariffario</i>
1. Zur Ausführung des Dienstes der Zwangseintreibung der Einnahmen vergütet die Körperschaft der Gesellschaft den durch die Anwendung der Tarife gemäß vorliegenden Artikels ermittelten Betrag.		1. Per l'esecuzione delle attività di riscossione coattiva delle entrate, l'Ente riconoscerà alla Società l'importo determinato dall'applicazione delle tariffe di cui al presente articolo.
2. Für die Verwaltung der Zwangseintreibung in den vom Gesetz und von den geltenden Verordnungen vorgesehenen verschiedenen Modalitäten, bezahlt die Körperschaft der Gesellschaft		2. Per la gestione della riscossione coattiva, nelle diverse forme previste dalla legge e dai regolamenti vigenti, l'Ente corrisponde alla Società:
a) einen Fixbetrag für die Tätigkeiten der Zwangseintreibung zu Gunsten der Körperschaft, welcher mit 3 Euro pro erstem ausgestelltem Dokument, welches sich in den Lastenlisten zur Zwangsvollstreckung am Validierungsdatum derselben befindet, beziffert wird. Der zuvor genannte Betrag unterliegt der Mehrwertsteuer und wird monatlich auf Basis der im Monat zuvor validierten Lastenlisten, in Rechnung gestellt. Die Bezahlung der Rechnung muss innerhalb von 30 Tagen ab Ausstellungsdatum erfolgen.		a) un importo fisso per le attività di riscossione coattiva svolte in favore dell'Ente pari a 3 euro a primo documento emesso, così come presente nelle liste di carico a riscossione coattiva alla data di validazione della medesima lista. Il suindicato importo è soggetto ad Iva e viene fatturato mensilmente sulla base delle liste validate nel mese precedente. Il pagamento della fattura deve avvenire entro 30 giorni dalla data di emissione.
b) eine variable Vergütung für die Tätigkeiten der Zwangseintreibung der Einnahmen, welche aus einem Prozentsatz der Einzugsspesen laut Art. 1 Abs. 803 Buchst. a) Gesetz Nr. 160/2019 oder dem entsprechenden in der Verordnung über die Zwangsvollstreckung der Körperschaft festgelegten Spesenersatz berechnet wird, sofern dieser vom Schuldner gezahlt wird. Der Spesenersatz unterliegt der Mehrwertsteuer und wird der Körperschaft monatlich zusammen mit der Rücküberweisung der eingetriebenen Beträge, so wie vertraglich vorgesehen, in Rechnung gestellt. Derselbe wird von Seiten der Gesellschaft von der monatlichen Rücküberweisung, welcher der Körperschaft zusteht, einbehalten		b) un compenso variabile per l'esecuzione dell'attività di riscossione coattiva delle entrate, determinato in una percentuale pari all'onere di riscossione di cui all'art. 1, comma 803, lett. a), L. 160/2019, oppure il corrispondente onere stabilito dal Regolamento sulla riscossione coattiva dell'Ente, qualora corrisposto dal debitore. Tale onere è soggetto ad Iva e viene fatturato mensilmente all'Ente contestualmente al riversamento delle somme riscosse, come da previsioni contrattuali. Lo stesso è trattenuto dalla società dal medesimo riversamento mensile di cui sopra spettante all'Ente.
Spesen für Sicherungs- und Vollstreckungsverfahren:	diese werden laut Ministerialdekret vom 21.11.2000, in geltender Fassung, berechnet	bei nicht erfolgter Eintreibung dieser Spesen seitens der Gesellschaft beim Steuerpflichtigen werden diese jährlich (31/03 – 30/06) der Körperschaft angelastet *
Zustellungs- und Versandgebühren:	bei Nichteintreibung seitens der Gesellschaft beim Steuerpflichtigen der Gebühren für den Versand und die Zustellung (auf dem Postwege, mittels Zustellboten und Gerichtsvollzieher) aller mit der Zwangseintreibung zusammenhängenden Akten werden diese jährlich (31/03 – 30/06) der Körperschaft angelastet *	

Spese delle procedure cautelari ed esecutive:	determinate ai sensi del decreto ministeriale del 21.11.2000 e successive modifiche	tali costi vengono addebitati annualmente all'Ente (31/03 – 30/06) solo in caso di mancato incasso da parte della Società dal contribuente *
Spese di notifica/spedizione:	la Società addebita annualmente all'Ente (31/03 – 30/06) le spese di spedizione/notifica (a mezzo posta, messo notificatore o ufficiale giudiziario) di tutti gli atti relativi alla riscossione coattiva solo in caso di mancato incasso degli stessi da parte della Società dal contribuente *	
<p>* Die Zustellungs- und Versandgebühren, die Spesen für Sicherungs- und Vollstreckungsverfahren, sowie alle anderen Spesen, die rückerstattet werden müssen, die im Laufe eines jeden Kalenderjahres angereift sind und sich auf noch nicht eingehobene Schuldpositionen beziehen, werden von der Körperschaft an die Gesellschaft rückerstattet. Die Rückerstattung der oben angegebenen Spesen muss von der Gesellschaft bis zum 30. März des Folgejahres beantragt werden und muss bis zum 30. Juni des gleichen Jahres von der Körperschaft rückerstattet werden.</p> <p>Sollten nach dem Bearbeitungsdatum des Antrags auf Rückerstattung diese Beträge von der Gesellschaft trotzdem eingehoben werden, überweist die Gesellschaft der Körperschaft diesen Betrag zurück. Diese Rücküberweisung erfolgt innerhalb der ersten zehn Tage eines jeden Monats, mit Bezug auf die Beträge, die auf den Kontokorrenten der Gesellschaft im Vormonat eingezahlt wurden.</p>		<p>* Le spese di notifica/spedizione, le spese delle procedure cautelari ed esecutive, nonché ogni altro onere oggetto di rimborso, maturati nel corso di ciascun anno solare e relativi a posizioni non ancora riscosse, sono rimborsati dall'Ente alla Società. Il rimborso delle suindicate spese deve essere richiesto dalla Società entro il 30 marzo dell'anno successivo e liquidato dall'Ente entro il 30 giugno dello stesso anno.</p> <p>L'importo dei suindicati rimborsi spese riscosso dalla Società successivamente alla data di elaborazione della richiesta di rimborso, è riversato all'Ente mensilmente entro la prima decade di ogni mese con riferimento alle somme accreditate sui conti correnti della Società nel mese precedente.</p>
<p>2.bis Falls die dem Schuldner angelasteten Zustellungsgebühren im Sinne des Art. 9, Absatz 2, Buchstabe a), der Verordnung über die Zwangseintreibung nicht ausreichen, um die von der Gesellschaft für die Durchführung der Zustellungen getragenen Kosten zu decken, und um das Ziel des ausgeglichenen Jahresabschlusses zu gewährleisten, ist die Gesellschaft berechtigt, von der Körperschaft, den Differenzbetrag zwischen den von der Gesellschaft für die Durchführung der Zustellungen getragenen Kosten und den Schuldnern in den Akten der Zwangseintreibung angelasteten Kosten als Spesenrückvergütung zu verlangen. Der Differenzbetrag wird allumfassend für alle beauftragenden Körperschaften, sei es in Bezug auf den von den Schuldnern bezahlten Zustellungsspesen, als auch jene die der Körperschaft mit dem System der</p>		<p>2. bis Qualora gli oneri di notifica addebitabili ai soggetti debitori, ai sensi dell'articolo 9, comma 2, lettera a) del Regolamento sulla riscossione coattiva, non siano di importo tale da coprire i costi effettivamente sostenuti da parte della Società per le notifiche effettuate, al fine di garantire l'equilibrio di bilancio della società, la stessa è autorizzata a richiedere all'Ente, a titolo di rimborso, il differenziale tra gli oneri sostenuti e quelli addebitabili e richiesti ai debitori negli atti di riscossione emessi. Il differenziale sarà calcolato, complessivamente per tutti gli enti affidanti, sia con riferimento agli oneri incassati dai debitori, che su quelli richiesti all'Ente mediante il meccanismo indicato al comma precedente. Lo stesso importo complessivo per l'anno di riferimento sarà suddiviso a carico degli Enti in proporzione al numero relativo per Ente, rispetto al totale, di primi</p>

<p>Spesenrückvergütung im Sinne des vorherigen Absatzes angelastet werden, berechnet. Dieser Gesamtbetrag wird für das Bezugsjahr zwischen den Körperschaften im Verhältnis zur Gesamtanzahl der ersten Dokumente, die von der Gesellschaft für diese Körperschaften im Laufe des Jahres verschickt wurden (Zahlungsmahnungen bzw. Mitteilungen über die erfolgte Auftragsannahme), verrechnet. Dafür wird ein Durchschnitt der Daten des Bezugsjahres und des vorhergehenden Jahres als Berechnungsgrundlage hergenommen. Für die Zustellungen, die mittels des Zustellboten und verantwortlichen Beamten der Einhebung mit der Funktion als Vollzugsbeamten (Angestellter/e der Gesellschaft) erfolgen, wird der Differenzbetrag zugunsten der Gesellschaft als Differenz zwischen den anlastbaren Kosten und jenen die von den Schuldner in Zwangseintreibungsakten zurückverlangt werden, und mit einem Betrag für jede Zustellung in Höhe von 22,00 Euro festgelegt (für das Jahr 2019 geltender Pauschalbetrag für diese Zustellungsart).</p> <p>Die Rückerstattung der oben angegebenen Differenzbeträge an Zustellungsspesen werden von der Gesellschaft bis zum 30. März des Folgejahres beantragt und müssen bis zum 30. Juni des gleichen Jahres von der Körperschaft rückerstattet werden.</p> <p>Die Rechnung für die Einhebung der oben angegebenen Differenzbeträge wird für den Gesamtbetrag zulasten der Körperschaft ausgesellt und nicht zwischen den einzelnen Ämtern unterteilt.</p>		<p>documenti emessi dalla società (ingiunzioni di pagamento o avvisi di presa in carico delle posizioni) secondo la media registrata tra i dati dell'anno di riferimento e di quello antecedente. Per quanto riguarda invece le notifiche eseguite tramite Messo notificatore / Funzionario responsabile della riscossione con funzioni di Ufficiale della riscossione (dipendente/i della Società), il differenziale da corrispondere alla Società sarà determinato come differenza tra i costi addebitabili e richiesti ai debitori negli atti di riscossione emessi ed un importo per ciascuna notifica pari ad euro 22,00 (costo forfettario per tale modalità di notifica in vigore per l'anno 2019).</p> <p>Il rimborso dei differenziali di spese di notifica sopra descritti sono richiesti dalla Società all'Ente entro il 30 marzo dell'anno successivo a quello di riferimento e liquidati dall'Ente entro il 30 giugno dello stesso anno, al pari del meccanismo del rimborso oneri.</p> <p>La fattura per il recupero del differenziale sopra indicato sarà emessa per gli importi complessivi riferiti all'Ente e non con riferimento al singolo Ufficio.</p>
<p>3. Etwaige Tarifänderungen sowie Änderungen der Vergütungen, der Spesenrückerstattungen und der auf die Zahlungen und Ratenzahlungen geschuldeten Zinsen zulasten des Schuldners gemäß Art. 9 und 11 der Verordnung, werden vom Lenkungsbeirat der Gesellschaft bis Ende August des Jahres vor dem Jahr, in dem diese in Kraft treten sollen, auf der Grundlage der Rechnungsdaten der Gesellschaft und mit dem Ziel des ausgeglichenen Jahresabschlusses beschlossen.</p>		<p>3. Le eventuali variazioni tariffarie, come anche le variazioni dei compensi, dei rimborsi spese e degli interessi dovuti sui versamenti e le rateazioni a carico dei debitori di cui agli artt. 9 e 11 del Regolamento sono deliberate dal Comitato di indirizzo entro la fine di agosto dell'anno precedente a quello in cui dovranno entrare in vigore, sulla base dei dati contabili della Società e con l'obiettivo del pareggio di bilancio.</p>
<p>4. Für die Einhebung der Forderungen von Personen, die im Ausland wohnen, in den</p>		<p>4. Per la riscossione dei crediti di persone residenti all'estero, nei casi in cui la</p>

Fällen in welchen die Gesellschaft im Einvernehmen mit der Körperschaft, durch spezialisierte, im Ausland wirkende Subjekte, innerhalb ihrer Tätigkeitsgebiete und innerhalb der von den verschiedenen nationalen Bestimmungen vorgeschriebenen Grenzen, vorgehen möchte, ist derselben die Rückerstattung der bestrittenen Ausgaben für die Aktivierung der Verfahren, zusätzlich zur Anerkennung der Vergütung auf das Eingehobene, laut Absatz 2, zuerkannt.		Società, d'intesa con l'Ente ritenga di procedere per il tramite di soggetti specializzati operanti all'estero, entro i territori di loro operatività ed entro i limiti imposti dalle varie normative nazionali, alla medesima è riconosciuto il rimborso delle spese sostenute per l'attivazione delle procedure, oltre al riconoscimento del compenso sul riscosso, di cui al precedente comma 2.
5. Die Zahlung der Vergütung an die Gesellschaft erfolgt gemäß Art. 13/C.		5. Il compenso dovuto alla Società verrà corrisposto come previsto all'art. 13/C.
6. Gemäß Art. 13, Abs. 3, der Verordnung ist die Gesellschaft verpflichtet, die ihr eingezahlten, aber nicht geschuldeten Beträge zurückzuerstatten. In diesem Fall ordnet die Gesellschaft, nachdem sie ggf. durch Einbeziehung der Körperschaft sichergestellt hat, dass der Antragsteller tatsächlich ein Recht auf Rückerstattung hat, die Rückerstattung an. Erfolgt die Rückerstattung seitens der Gesellschaft nach der Rücküberweisung der zu erstattenden Summen an die Körperschaft, nimmt die Gesellschaft die Rückerstattung einschließlich der Zinsen gemäß Art. 13 der Verordnung über die Zwangseintreibung vor und fordert von der Körperschaft die Zahlung der vorausgezählten Beträge.		6. Ai sensi dell'articolo 13, co. 3, del Regolamento, la Società è tenuta a porre in essere i rimborsi delle somme alla stessa pagate ed indebitamente versate. In tal caso la Società, previa verifica dell'effettivo diritto al rimborso da parte del richiedente mediante coinvolgimento se necessario anche dell'Ente, dispone il rimborso. Se il rimborso viene posto in essere da parte della Società dopo il riversamento all'Ente delle somme da rimborsare, la Società esegue il rimborso, comprensivo degli interessi di cui all'articolo 13 del regolamento sulla riscossione coattiva, e richiede all'Ente la corresponsione delle somme così anticipate.
7. Auf die gemäß Abs. 6 vorausgezählten Beträge hat die Körperschaft der Gesellschaft Zinsen in Höhe des gesetzlichen Zinssatzes ab dem Zeitpunkt der Rückerstattung der Beträge an den Berechtigten bis zur tatsächlichen Rückzahlung seitens der Körperschaft zu zahlen.		7. Sulle somme anticipate ai sensi del precedente comma 6 l'Ente dovrà corrispondere alla Società interessi nella misura pari al tasso legale a decorrere dalla data di rimborso delle somme all'avente diritto sino alla data di restituzione delle stesse da parte dell'Ente.
<i>Art. 9/C</i> <i>Zahlungskanäle</i>		<i>Art. 9/C</i> <i>Canali di pagamento</i>
1. Gemäß den Bestimmungen laut Art. 10 der Verordnung hat die Gesellschaft die Zahlungs-/Einzugsmodalitäten einzurichten, die für die Abwicklung ihrer Tätigkeiten am besten geeignet sind und muss diese vorher auf der Internetseite der Gesellschaft veröffentlichen.		1. Nel rispetto di quanto previsto all'articolo 10 del Regolamento, la Società può dotarsi delle modalità di pagamento/incasso più indicate allo svolgimento delle proprie attività e previa pubblicazione delle stesse sul sito internet della Società.
2. In jedem Fall garantiert die Gesellschaft, dass mehrere Zahlungskanäle zur Abwicklung der Einhebungstätigkeit (Multikanal-Ansatz) zur Verfügung gestellt werden.		2. In ogni caso, la Società garantisce la messa a disposizione di una molteplicità di canali di pagamento per lo svolgimento dell'attività di riscossione (multicanalità).
3. Die Gesellschaft gewährleistet zudem, dass sie den Bürger(inne)n ein		3. La Società garantisce inoltre la messa a disposizione di un portale dei pagamenti al

<p>Zahlungsportal zur Verfügung stellt. Über dieses Portal können die Bürger(innen) (zertifiziert oder nicht) die Zahlung der von der Gesellschaft erstellten Akten vornehmen, sowie im Bereich Kontoauszug die Details der bezahlten oder noch zu zahlenden Akten einsehen.</p>		<p>cittadino. Attraverso tale portale quest'ultimo potrà effettuare, in modalità certificata oppure non, il pagamento degli atti emessi dalla Società, nonché visualizzare all'interno della sezione estratto conto il dettaglio degli atti pagati o ancora da pagare.</p>
<p style="text-align: center;"><i>Art. 10/C</i></p> <p style="text-align: center;"><i>Verwaltung der Schulpositionen und Abrechnung</i></p>		<p style="text-align: center;"><i>Art. 10/C</i></p> <p style="text-align: center;"><i>Gestione pratiche e rendicontazioni</i></p>
<p>1. Für jede Schulposition legt die Gesellschaft ein persönliches elektronisches Faszikel an, in das alle Akten (die ausgestellt wurden und mit der Postübermittlung/Zustellung verbunden sind) nach Phasen getrennt (nach der Phase der spontanen Einhebung, der Phase vor der Zwangseintreibung, der Zwangseintreibungsphase selbst und des Rechtsstreites) hochgeladen werden.</p>		<p>1. Per ogni posizione debitoria la Società istituirà un fascicolo personale informatizzato nel quale confluiranno tutti gli atti (emessi e connessi alla postalizzazione/notifica), distinti per singola fase (volontaria, pre-coattiva, coattiva, contenzioso).</p>
<p>2. Der Zugang zu den in diesen Faszikeln enthaltenen Daten wird der Körperschaft mittels des Zugriffs auf den passwortgeschützten Bereich, den die Gesellschaft zur Verfügung stellt, gewährleistet. Dort besteht die Möglichkeit, nach Namen oder Steuernummer die Entwicklung der Eintreibung der Schulposition zu prüfen und die Daten einzusehen und herunterzuladen. Folgende Mindestangaben werden gewährleistet:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Nachname, Vorname und Steuernummer des Schuldners; • Identifizierung der ursprünglichen Forderung (Rechtstitel); • Betrag der ursprünglichen Forderung; • Betrag der aktualisierten Forderung (einschließlich Zinsen und Ausgaben); • Zustellungsdatum der Zahlungsmahnung; • Bewilligungen von Ratenzahlungen; • eingehobener Betrag; • Einhebungsphase; • Angabe der ergriffenen Maßnahmen. 		<p>2. L'accesso ai dati contenuti in tali fascicoli sarà garantito all'Ente tramite accesso all'area riservata, resa disponibile dalla Società, dalla quale sarà possibile verificare, con chiave di ricerca nominativa o codice fiscale, l'iter della pratica con possibilità di visualizzazione e scarico dei dati. Le informazioni minime garantite sono:</p> <ul style="list-style-type: none"> • cognome, nome e codice fiscale del debitore; • identificazione del credito originario (titolo giuridico); • importo del credito originario; • importo del credito aggiornato (comprensivo di interessi e spese); • la data di notifica dell'ingiunzione di pagamento; • le concessioni di rateazioni; • importo riscosso; • fase della riscossione; • indicazione delle azioni intraprese.
<p>3. Die im passwortgeschützten Bereich enthaltenen Daten werden aktualisiert, um die maximale Transparenz der durchgeführten Tätigkeit und die schnelle Nutzung der Informationen zu gewährleisten.</p>		<p>3. I dati presenti nell'area riservata saranno aggiornati in modo da garantire la massima trasparenza sull'attività svolta e la celerità nella fruibilità delle informazioni.</p>
<p>4. Die Zahlung wird, egal in welcher Phase</p>		<p>4. Il pagamento, in qualunque fase</p>

<p>sie erfolgt, registriert, bearbeitet und abgerechnet. Die Abrechnung enthält nach Art der Einnahmen bloß beispielhaft die folgenden Informationen:</p> <ul style="list-style-type: none"> • detaillierte Abrechnung der eingehobenen Beträge nach Wertstellungsdatum, wobei für jede Forderung Folgendes angegeben ist: zahlungspflichtige Person (Vorname, Nachname und Steuernummer), Aufschlüsselung des Betrags nach Posten (anfängliche Forderung, Zinsen, Zustellungsgebühren, Vollstreckungsgebühren, Spesen für die Eintreibungstätigkeit zulasten des Steuerzahlers); • analytische gesonderte Abrechnung der Restbeträge und der Entlastungen aufgrund Uneinbringlichkeit. 		<p>avvenuto, sarà registrato, elaborato e rendicontato. La rendicontazione conterrà, a titolo puramente esemplificativo, le seguenti informazioni suddivise per tipologia di entrata:</p> <ul style="list-style-type: none"> • rendicontazione dettagliata degli importi riscossi per data di valuta in cui sia evidenziato per ciascun credito: il soggetto obbligato al pagamento (nome, cognome e codice fiscale), e la suddivisione dell'importo riscosso per singola voce (credito iniziale, interessi, spese di notifica, spese esecutive, costo per l'attività di riscossione a carico contribuente); • rendicontazione analitica distinta degli importi residui e dei discarichi per inesigibilità.
<p>5. Bei etwaigen Zahlungen auf die Konten der Körperschaft muss diese unverzüglich die entsprechende Entlastung des eingenommenen Postens verfügen.</p>		<p>5. In caso di eventuali pagamenti effettuati sui conti dell'Ente quest'ultimo dovrà immediatamente provvedere al relativo provvedimento di discarico della partita incassata.</p>
<p>6. Die Gesellschaft erfasst die Einzugsbewegungen seitens der einzelnen Anbieter der Zahlungsdienste und nimmt die Abstimmung der eingenommenen Beträge mit den in den Verwaltungssystemen der Gesellschaft enthaltenen Positionen vor.</p>		<p>6. La Società acquisisce i flussi di incasso provenienti dai singoli prestatori dei servizi di pagamento e riconcilia le somme incassate con le posizioni presenti nei sistemi gestionali della Società.</p>
<p>7. Die Gesellschaft verpflichtet sich, regelmäßig einen Datenfluss der eingehobenen Beträge, zu übermitteln. Sollten besondere Bedürfnisse der Körperschaft vorliegen, welche einer Personalisierung der im Verwaltungsprogramm der Gesellschaft eingehenden und ausgehenden Datenflüsse bedürfen, verpflichtet sich die Gesellschaft auf Anfrage der Körperschaft die technische Umsetzbarkeit zu überprüfen und die eventuell damit verbundenen Kosten und Spesen im Vorfeld zu eruieren.</p>		<p>7. La Società si impegna all'invio periodico di un flusso di dati relativi alla riscossione. Nel caso di richieste da parte dell'Ente di personalizzazioni da apportare nei flussi dei dati in entrata ed in uscita dal programma gestionale della Società, la stessa si impegna a verificarne la fattibilità tecnica previo preventivo dei costi e degli oneri eventualmente connessi con tale configurazione.</p>
<p>8. Die Gesellschaft stellt der Körperschaft innerhalb Ende Februar des nachfolgenden Jahres die ordnungsgemäß unterzeichnete jährliche Abschlussrechnung zur Verfügung, welche geeignet ist, die Übereinstimmung zwischen den eingehobenen und den an die Körperschaft rücküberwiesenen Beträgen zu überprüfen, indem besonders die Zusammenfassung aller im vorhergehenden Jahr durchgeführten Vorgänge, aufgelistet nach Art der Einnahme und Monat der Rücküberweisung, hervorgehoben wird.</p>		<p>8. La Società mette a disposizione dell'Ente, entro fine febbraio dell'anno successivo, il rendiconto annuale, debitamente sottoscritto, idoneo alla verifica della corrispondenza tra somme rimosse e somme riversate all'Ente, evidenziando in particolare il riepilogo di tutte le operazioni effettuate nell'anno precedente, distinte per tipologia d'entrata e mese di riversamento.</p>

<p>9. Über das entsprechende Portal stellt die Gesellschaft der Körperschaft in Echtzeit die detaillierte Situation (Kassen- und Kompetenzprinzip) bezüglich der eingeleiteten Feststellungs- und Zwangseintreibungsverfahren zur Verfügung. Unter Bezugnahme auf die nicht positiv abgeschlossenen Verfahren werden die von der Gesellschaft zur Beitreibung der Forderung ergriffenen Maßnahmen angegeben.</p>		<p>9. La Società, mette a disposizione dell'Ente, tramite il portale dedicato in tempo reale il dettaglio della situazione (di cassa e di competenza) relativa alle procedure di accertamento e riscossione coattiva attivate. Con riferimento alle procedure non conclusesi positivamente, viene data indicazione delle attività poste in essere dalla Società per il recupero dei crediti.</p>
<p style="text-align: center;"><i>Art. 11/C</i> <i>Archivierung der Dokumente</i></p>		<p style="text-align: center;"><i>Art. 11/C</i> <i>Archiviazione documentale</i></p>
<p>1. Die Gesellschaft sorgt für die elektronische Archivierung einer Kopie aller von ihr ausgestellten Akten/Urkunden sowie der mit der Postübermittlung/Zustellung verbundenen Unterlagen (z. B. Zustellungsurkunde) gemäß den einschlägigen speziellen Bestimmungen.</p>		<p>1. La Società provvede all'archiviazione digitale di copia di tutti gli atti/documenti emessi dalla stessa nonché di quelli connessi alla fase di postalizzazione e notifica (es. relata di notifica) secondo le specifiche disposizioni in materia.</p>
<p style="text-align: center;"><i>Art. 12/C</i> <i>Lenkungs- und Kontrolltätigkeiten</i></p>		<p style="text-align: center;"><i>Art. 12/C</i> <i>Attività di indirizzo e controllo</i></p>
<p>1. Zusätzlich zu den in art. 10 des Vertrages vorgesehen Vorschriften, überwacht die Körperschaft die Entwicklung dieses Dienstes mittels der Prüfung der Abrechnungsdokumente laut Art. 11 und kann gemäß Art. 10, Abs. 3, des Vertrages, die Übermittlung weiterer Informationen und Daten verlangen, um sicherzustellen, dass die Bestimmungen dieses Vertrags, der Verordnung und der sonstigen einschlägigen geltenden gesetzlichen Bestimmungen auch mittels Informationsflüssen bezüglich der Archive eingehalten wurden.</p>		<p>1. In aggiunta alle disposizioni previste all'art. 10 del contratto, l'Ente vigila sull'andamento del presente servizio attraverso l'esame dei documenti di rendicontazione di cui all'art. 11 e può richiedere, come previsto all'art. 10, comma 3, del contratto, l'invio di ulteriori informazioni e di ulteriori dati, al fine di accertare il rispetto delle disposizioni del presente Contratto, del Regolamento e delle altre norme vigenti in materia, anche a mezzo di flussi informativi operati sugli archivi.</p>
<p style="text-align: center;"><i>Art. 13/C</i> <i>Rücküberweisung</i></p>		<p style="text-align: center;"><i>Art. 13/C</i> <i>Riversamento</i></p>
<p>1. Die von der Gesellschaft auf ihr Kontokorrent/ihre Kontokorrente, das/die ausschließlich zur Einhebung der Einnahmen der Mitgliedskörperschaften gewidmet ist/sind, eingehobenen Einnahmen die aus der Zwangseintreibung entstehen, werden vorbehaltlich einer längeren, von der Körperschaft angeordneten Frist, monatlich nach Abzug der Eintreibungskosten innerhalb der ersten zehn Tage eines jeden Monats unter Bezugnahme auf die im Vormonat auf den Einhebungskonten gutgeschriebenen Beträge an die Körperschaft überwiesen.</p>		<p>1. Le entrate derivanti dalla riscossione coattiva riscosse dalla Società sul proprio conto corrente/sui propri conti correnti, dedicato/i esclusivamente alla riscossione delle entrate degli enti soci, sono riversate mensilmente all'Ente al netto del costo della riscossione entro la prima decade di ogni mese con riferimento alle somme accreditate sui conti di riscossione nel mese precedente, salvo maggior termine disposto dall'Ente.</p>
<p>2. Sind die eingehobenen Einnahmen nicht</p>		<p>2. Qualora l'entrata riscossa non sia</p>

ausreichend, um die der Körperschaft zu leistenden Zahlungen zu decken, wird der restliche Anteil dieser Beträge bei der nächsten Rücküberweisung einbehalten.		sufficiente a coprire gli importi dovuti alla Società, la parte residua di detti importi verrà trattenuta in occasione del riversamento successivo.
3. Fallen die Fristen auf einen Feiertag oder einen Samstag, werden die genannten Rücküberweisungen auf den nächsten Werktag verschoben.		3. Nel caso in cui le scadenze cadano in un giorno festivo o di sabato i suindicati riversamenti andranno posticipati al primo giorno lavorativo utile.
4. Bei der Rücküberweisung an die Körperschaft verpflichtet sich die Gesellschaft, die Beträge nach Bezugsamt getrennt zu halten und die entsprechende detaillierte Abrechnung nach Art der Einnahmen zu liefern.		4. In sede di riversamento all'Ente la Società si impegna a tenere distinte le somme per Ufficio di riferimento e fornire relativa rendicontazione di dettaglio per tipologia di entrata.
5. Als eingehoben gelten die Einnahmen, die auf den Konten der Gesellschaft gutgeschrieben sind. Als Einhebungstag gilt der Tag der Gutschrift auf den Konten der Gesellschaft. Bei Einhebungen, bezüglich derer die Gutschrift aus Gründen, die nicht der Gesellschaft zuzuweisen sind, nicht korrekt erfolgen kann, gilt als Einhebungstag der Tag, an dem der eingehobene Betrag der Körperschaft und den Einnahmen zugeordnet wird.		5. Si definiscono riscosse le entrate che risultano accreditate sui conti della Società. Per giorno di riscossione si intende la data d'accredito sui conti della Società. Nel caso di riscossioni per le quali non è possibile effettuare correttamente l'accredito per cause non imputabili alla Società, per giorno di riscossione si intende quello di attribuzione dell'incasso all'Ente ed all'entrata.
6. Die Gesellschaft stellt die Vergütung für den Dienst monatlich bei der Rücküberweisung in Rechnung.		6. La società fattura il corrispettivo del servizio con cadenza mensile in corrispondenza della data di riversamento.
7. Bei verspäteter Rücküberweisung der eingehobenen Einnahmen zahlt die Gesellschaft der Körperschaft die Zinsen in Höhe des gesetzlichen Zinssatzes, es sei denn, es liegt höhere Gewalt vor.		7. In caso di ritardato riversamento delle entrate riscosse, la Società riconoscerà all'Ente – salvo cause di forza maggiore - l'interesse nella misura pari al tasso legale.

Die Gesellschaft/la Società

Die Körperschaft/l'Ente

ANHANG "ZAHLUNGSPLATTFORM:

Bestimmungen für den Dienst der technologischen Vermittlung für die Verbindung zur Zentralen Nationalen Zahlungsplattform im Rahmen des öffentlichen Vernetzungssystems

Die Gesellschaft (folgend auch „technologischer Vermittler“) übt, bezüglich der im Sinne des nachfolgenden Absatzes anvertrauten Einnahmen/Dienste, die Funktion des technologischen Vermittlers für den Anschluss an die Zentrale Nationale Zahlungsplattform im Rahmen des öffentlichen Vernetzungssystems (Nodo Nazionale dei Pagamenti-SPC, im Folgenden als „Zentrale Zahlungsplattform“ bezeichnet) gemäß Art. 15 Abs. 5-bis G.D. Nr. 179 vom 18.10.2012 und Art. 5 Kodex der digitalen Verwaltung, der „Richtlinien für die Durchführung der Zahlungen zugunsten von öffentlichen Verwaltungen und Betreibern von öffentlichen Diensten“ der Agenzia per l'Italia Digitale, (nachfolgend als „AgID“ bezeichnet), aus. Mit vorliegendem Anhang zum Vertrag wird die Abwicklung dieser Tätigkeit geregelt.

Die Daten und Informationen (z.B. anvertraute Dienste, Bankdaten usw.) für die Verbindung zur Zentralen Nationalen Zahlungsplattform, welche die Körperschaft (folgend auch „angeschlossene oder begünstigte Verwaltung“) der Gesellschaft mitteilen muss, werden von der Gesellschaft mittels PEC bekannt gegeben. Diese Mitteilung wird auch die Fristen und die genaue Mitteilungsmodalität enthalten.

Die Körperschaft ist verpflichtet, dem Zuständigen der Dienste/Zahlungen der Gesellschaft (s. Ernennung Punkt 2, Abs. 3) jegliche Änderung dieser Daten mittels PEC mitzuteilen. Dieser teilt diese Daten der PagoPA S.p.A. innerhalb von maximal 6 Werktagen nach deren Erhalt mit.

Zwecks der Aktivierung und Abwicklung des betreffenden Dienstes ernennt die Körperschaft folgende Person zu ihrem internen Beauftragten (im Folgenden „Körperschaftsbeauftragter“):

Nachname / Cognome	Covelli
Vorname / Nome	Fabio

ALLEGATO "NODO":

Disciplina per il Servizio di intermediazione tecnologica per la connessione al Nodo Nazionale dei Pagamenti-SPC

La Società (di seguito anche “Intermediario tecnologico“) svolge il ruolo di Intermediario Tecnologico per la connessione al Nodo Nazionale dei Pagamenti-SPC (di seguito “Nodo“) ai sensi dell’art. 15, comma 5-bis del D.L. dd. 18.10.2012, n. 179, e dell’art. 5 del CAD, delle “Linee Guida per l’effettuazione dei pagamenti a favore delle pubbliche amministrazioni e dei gestori dei pubblici servizi” dell’Agenzia per l’Italia Digitale, (di seguito “AgID“) relativamente alle tipologie di entrata/servizi che saranno affidati ai sensi del comma successivo. *Il presente Allegato del Contratto disciplina lo svolgimento della citata attività.*

I dati e le informazioni (ad es. servizi affidati, dati bancari ecc.) che l’Ente (di seguito anche “Amministrazione aderente o beneficiaria“) dovrà comunicare alla Società ai fini della connessione al Nodo Nazionale dei Pagamenti saranno resi noti dalla Società a mezzo PEC. Con tale comunicazione saranno altresì indicati i tempi e le specifiche modalità di comunicazione.

L’Ente ha l’obbligo di comunicare qualsiasi modifica dei dati a mezzo PEC al Referente dei servizi/dei pagamenti della Società (v. nomina al punto 2, paragrafo 3). Quest’ultimo comunicherà tali dati a PagoPA S.p.A. entro e non oltre 6 giorni lavorativi dalla ricezione degli stessi.

Ai fini dell’attivazione e dello svolgimento del servizio in questione l’Ente nomina quale proprio soggetto referente interno (di seguito “Referente Ente“):

Qualifikation/Position - Qualifica/Posizione	Verwaltungsdirektor/Direttore amministrativo
Anschrift Büro - Indirizzo postale Ufficio	39100 Bolzano/Bozen, via Siemens/str. 19
E-Mail - Posta Elettronica	info@ras.bz.it; info@cert.ras.bz.it
Telefon Büro - Telefono Ufficio	+39 0471 546666
Mobiltelefon -Telefono Mobile	===

Hinsichtlich der mit dem vom gegenständlichen Vertrag vorgesehenen Dienst verbundenen Angelegenheiten hat der obgenannte Beauftragte die Aufgabe, die Beziehungen mit dem oben genannten Zuständigen des Dienstes/der Zahlungen der Gesellschaft (s. Ernennung Punkt 2, Abs. 3) zu pflegen. Für den Fall, dass der Körperschaftsbeauftragte aus irgendeinem Grund nicht im Dienst ist, gibt die Körperschaft hiermit folgende Ersatzperson an:

Il suddetto ha il compito di intrattenere i rapporti inerenti alle questioni derivanti dal servizio di cui al presente Contratto con il Referente del servizio/dei pagamenti della Società (v. nomina al punto 2, paragrafo 3). In caso di assenza dal servizio del Referente Ente, per qualunque motivo, l'Ente indica sin d'ora il seguente soggetto quale titolare delle funzioni sostitutive:

Nachname / Cognome	Sartori
Vorname / Nome	Luca
Qualifikation/Position - Qualifica/Posizione	Verwaltungsinspektor/Ispettore amministrativo
Anschrift Büro - Indirizzo postale Ufficio	39100 Bolzano/Bozen, via Siemens/str. 19
E-Mail - Posta Elettronica	info@ras.bz.it; info@cert.ras.bz.it
Telefon Büro - Telefono Ufficio	+39 0471 546666
Mobiltelefon -Telefono Mobile	===

Die genannten Beauftragten können jederzeit mit einer Mitteilung per zertifizierter elektronischer Post seitens der Körperschaft an die Gesellschaft, geändert werden.

I suddetti Referenti potranno essere modificati in qualsiasi momento con comunicazione mediante posta elettronica certificata (PEC) da parte dell'Ente alla Società.

1. Beschreibung

Bei diesem System handelt es sich um eine von der PagoPA S.p.A. zur Verfügung gestellte technologische Plattform zur Anbindung und Vernetzung von öffentlichen Verwaltungen und aktivierten Zahlungsdienstleistern, um anhand einheitlicher Erkennungsinstrumente die sichere Authentifizierung der Betroffenen im Rahmen der gesamten Abwicklung des Zahlungsprozesses zu gewährleisten. Alle öffentlichen Verwaltungen sind verpflichtet, sich an diesem System zu beteiligen.

Die öffentlichen Verwaltungen können sich direkt am System beteiligen oder ggf. Vermittler in Anspruch nehmen, die im Namen und im Auftrag der beteiligten Verwaltungen die Tätigkeiten zur Anbindung an die betreffende Infrastruktur verwalten (sog.

1. Descrizione

Il Nodo è una piattaforma tecnologica messa a disposizione da PagoPA S.p.A. per l'interconnessione e l'interoperabilità tra le pubbliche amministrazioni e i prestatori di servizi di pagamento abilitati, al fine di assicurare, attraverso strumenti condivisi di riconoscimento unificati, l'autenticazione certa dei soggetti interessati all'operazione in tutta la gestione del processo di pagamento, al quale tutte le pubbliche amministrazioni hanno l'obbligo di aderire.

L'adesione al Nodo da parte delle pubbliche amministrazioni può avvenire direttamente oppure avvalendosi, se necessario, di intermediari, che in nome e per conto delle amministrazioni aderenti si occuperanno di gestire le attività di interconnessione all'infrastruttura in questione (c.d. intermediario

technologische Vermittler).

Gemäß den Vorgaben der AgID verabschiedete das Land laut Beschluss der Landesregierung Nr. 604 vom 26.05.2015 einen Beitrittsplan für den Beitritt auf Landesebene, wobei das Land über die Gesellschaft (in der Eigenschaft des technologischen Vermittlers) als Aggregationssubjekt für alle Gemeinden und öffentlichen Körperschaften des Landesgebiets fungiert.

2. Anvertrauung des Dienstes

Die Körperschaft tritt mittels Unterzeichnung dieses Vertrags als begünstigte Verwaltung an den von der Zentralen Zahlungsplattform gebotenen Einhebungsverfahren, unter Einhaltung der Vorschriften gemäß den einschlägigen geltenden gesetzlichen Bestimmungen, dem "Protokoll für den Beitritt an das öffentliche System der elektronischen Zahlungen zugunsten der öffentlichen Verwaltungen", das die Agenzia per l'Italia Digitale), das Land und die Gesellschaft unterzeichnet haben, sowie des auf Landesebene vom Land mit dem Beschluss der Landesregierung Nr. 604 vom 26.5.2015 verabschiedeten Plans für den Beitritt an die Zahlungsplattform, bei.

Gemäß den obigen Angaben ernennt die Körperschaft die unten angeführte zur Gesellschaft gehörende Person zum „Zuständigen der Dienste/der Zahlungen“:

Nachname: Dissertori

Vorname: Markus

Qualifikation/Position: Beauftragter der Organisationseinheit „EDV, Zahlungsportal und Dienste PagoPA“;

Postanschrift Büro: J. Mayr-Nusser-Straße 62/D - Bozen

E-Mail: pagopa@suedtirolereinzugsdienste.it

Telefon: 0471/316 -400 – 401 - 402

Der genannte Zuständige der Dienste/Zahlungen kann jederzeit mit einer Mitteilung per zertifizierter elektronischer Post seitens der Gesellschaft an die Körperschaft, geändert werden.

Die Körperschaft bevollmächtigt diesen Zuständigen der Dienste/Zahlungen, damit dieser im Namen und im Auftrag der beteiligten Verwaltung alle Tätigkeiten gegenüber der PagoPA S.p.A ausführen kann, die mit dem Beitritt zur Zentralen

tecnologico).

La Provincia, secondo le indicazioni di AgID, ha approvato, giusta delibera della Giunta Provinciale n. 604 del 26.05.2015, un modello di architettura di adesione a livello provinciale, ove la stessa tramite la Società (in qualità di intermediario tecnologico) funge da soggetto aggregatore per tutti i Comuni ed Enti pubblici del territorio provinciale.

2. Affidamento del servizio

L'Ente aderisce, con la sottoscrizione del presente Contratto, in qualità di amministrazione beneficiaria, alle procedure di riscossione offerte dal Nodo, nel rispetto di quanto previsto dalla normativa vigente in materia, dal "Protocollo per l'adesione al sistema dei pagamenti informatici a favore delle Pubbliche Amministrazioni" sottoscritto tra l'Agenzia per l'Italia Digitale, la Provincia e la Società, nonché dall'architettura di adesione approvata a livello provinciale da parte della Provincia con delibera della Giunta provinciale n. 604 del 26.05.2015.

Nel rispetto di quanto sopra l'Ente nomina quale "Referente dei servizi/dei pagamenti" il soggetto appartenente alla Società come sotto specificato:

Cognome: Dissertori

Nome: Markus

Qualifica/Posizione: Referente "IT, portale dei pagamenti e servizio pagoPA"

Indirizzo postale Ufficio: Via J. Mayr Nusser 62/D Bolzano

E-mail: pagopa@altoadigeriscossioni.it

Telefono: 0471/316 400 – 401 - 402

Il suddetto Referente dei servizi/dei pagamenti, potrà essere modificato in qualsiasi momento con comunicazione mediante posta elettronica certificata (PEC) da parte della Società all'Ente.

L'Ente delega il suddetto Referente dei servizi/dei pagamenti affinché quest'ultimo possa, in nome e per conto dell'Amministrazione aderente, eseguire ogni attività nei confronti di PagoPA S.p.A. laddove connessa e/o strumentale all'adesione al Nodo

Zahlungsplattform verbunden und/oder dieser zweckdienlich sind, sowie zur Erbringung der entsprechenden Dienstleistungen zugunsten der an der Plattform „Südtirol e-Payment Alto Adige“ beteiligten Verwaltung. Zum Beispiel wird der Zuständige der Dienste/Zahlungen bevollmächtigt, alle Mitteilungen an die PagoPA S.p.A. in Verbindung mit den technischen und administrativen Daten auszuführen, einschließlich der zur Konfiguration des Dienstes notwendigen Bankdaten und der ggf. notwendigen Änderungen und/oder Aktualisierungen.

Die Körperschaft ermächtigt die Gesellschaft zudem ausdrücklich, der PagoPA S.p.A. alle von ihr zur Erbringung des Dienstes gemäß diesem Anhangs gelieferten Daten mitzuteilen.

3. Tätigkeiten

Die von der Gesellschaft im Rahmen dieses Dienstes ausgeführten Tätigkeiten betreffen Folgendes:

- Bereitstellung eines Zahlungsportals, das zur Anbindung an die Zentrale Zahlungsplattform mittels einer auf das Land lautenden und im Sinne der Regelungen des öffentlichen Kooperationsystems (SPCoop) qualifizierten Domain-Vereinigung geeignet ist. Durch diese Domain-Vereinigung wird auch der Zahlungsverkehr der Körperschaft laufen;
- Herstellung und Aktualisierung des Plans zur Aktivierung der Dienste gemäß den von der AgID gelieferten Vorgaben und in Zusammenarbeit mit der Körperschaft;
- Bereitstellung des „Zuständigen der Dienste/Zahlungen“, der für die Kommunikation mit der AgID zuständig ist, sowie den oben genannten Aktivierungsplan zu überwachen hat;
- Bereitstellung eines Call-Centers – auch über Drittlieferanten – für Problematiken der ersten und zweiten Ebene, anhand dessen die Beistandanfragen seitens der Benutzer des Dienstes und der Körperschaften bearbeitet werden;
- Aktualisierung der notwendigen Daten für die Funktionsweise der Zentralen Zahlungsplattform;
- Verwaltung der einheitlichen Überweisungsidentifizierungsnummer (s.g. IUV – Identificativo univoco di versamento) für die Rückverfolgbarkeit der Zahlungen, Prüfung der Datenbewegungen und entsprechende Abrechnung.

dei Pagamenti-SPC, nonché all'erogazione dei relativi servizi in favore dell'Amministrazione aderente alla piattaforma “Südtirol e-Payment Alto Adige”. A titolo esemplificativo e non esaustivo il Referente dei servizi/dei pagamenti viene delegato ad eseguire ogni comunicazione a PagoPA S.p.A. inerente i dati tecnici ed amministrativi, ivi inclusi quelli bancari necessari alla configurazione del servizio e le eventuali modifiche e/o aggiornamenti che dovessero intervenire.

L'Ente rilascia inoltre espressa autorizzazione alla Società di comunicare a PagoPA S.p.A. ogni dato dallo stesso fornito per lo svolgimento del servizio di cui al presente allegato.

3. Attività

L'attività svolta dalla Società in relazione al presente servizio si sostanzia in quanto segue:

- messa a disposizione del portale dei pagamenti idoneo al collegamento al Nodo per il tramite della porta di dominio provinciale qualificata secondo le regole SPCoop intestata alla Provincia, attraverso la quale transiteranno tutti i pagamenti diretti all'Ente;
- predisposizione ed aggiornamento, in collaborazione con l'Ente, del piano di attivazione dei servizi secondo le indicazioni fornite da AgID;
- messa a disposizione del “Referente dei servizi/dei pagamenti” preposto ad ogni tipo di interlocuzione con AgID e chiamato a vigilare sul piano di attivazione di cui sopra;
- messa a disposizione, anche tramite fornitori terzi, di un call center per problematiche di primo e secondo livello attraverso il quale gestire le richieste di assistenza da parte degli utenti del servizio e degli enti;
- gestione e aggiornamento dei dati necessari per il funzionamento del Nodo;
- gestione del codice IUV (il codice Identificativo Univoco di Versamento) per la tracciabilità dei pagamenti, verifica dei flussi e relativa rendicontazione.

4. Körperschaftsbeauftragte

Die Körperschaft verpflichtet sich, die Bereitschaft mindestens eines der in vorliegendem Anhang ernannten Beauftragten an allen Werktagen von Montag bis Donnerstag von 09.00 bis 12.00 und von 14.00 bis 16.00 Uhr und am Freitag von 09.00 bis 12.15 zu gewährleisten.

Diese Körperschaftsbeauftragten können jederzeit mittels einer Mitteilung per zertifizierter elektronischer Post seitens der Körperschaft an die Gesellschaft geändert werden. Die Änderung tritt am Werktag nach dem Erhalt der Mitteilung in Kraft.

5. Vergütung

Da es sich um die Startphase handelt wird der Dienst gemäß vorliegendem Anhang bis zum 31.12.2021 kostenlos von der Gesellschaft erbracht werden. Anschließend unterbreitet diese dem Lenkungsbeirat einen Tarifvorschlag, der genehmigt werden muss.

Für den Fall, dass eine Vergütung für die Dienstleistung vorgesehen ist, gelten die Bestimmungen gemäß Art. 9 Absatz 2 und 3 des Vertrages

6. Schlussbestimmungen

Da sich diese Tätigkeit in der Anfangsphase befindet und keine Möglichkeit besteht, jetzt schon die genaue Abwicklung des Dienstes, die Verpflichtungen zulasten der Körperschaft und der Gesellschaft, sowie die Festlegung der Verantwortung der Parteien, sei es in der Aktivierungsphase bei der Verbindung zur Zentralen Zahlungsplattform, als auch in der Betriebsphase festzulegen, wird die Bestimmung dieser Aspekte auf einen späteren Zeitpunkt verschoben, sobald der Dienst auf gesetzlicher, regulatorischer und verfahrenstechnischer Ebene seitens der zuständigen Behörden besser geregelt sein wird.

Für weitere Details wird in jedem Fall auf den Beschluss der Landesregierung Nr. 604 vom 26. Mai 2015 verwiesen, mit dem die Gesellschaft zum technologischen Vermittler für das Land ernannt und mit dem der Plan für den Beitritt zur Zentralen Zahlungsplattform auf Landesebene genehmigt wurde.

Die Gesellschaft/la Società

4. Referenti Ente

L'Ente si obbliga a garantire una disponibilità/reperibilità di almeno uno dei referenti nominati all'interno del presente allegato in tutte le giornate lavorative da lunedì a giovedì, negli orari dalle 9:00 alle 12:00 e dalle 14:00 alle 16:00 e venerdì dalle 09:00 alle 12:15

Tali Referenti Ente potranno essere modificati in qualsiasi momento con comunicazione mediante PEC da parte dell'Ente alla Società e la modifica sarà efficace a decorrere dal giorno lavorativo successivo alla ricezione della stessa.

5. Remunerazione

Sino al 31.12.2021 il servizio di cui al presente allegato è fornito dalla Società a titolo gratuito trattandosi della fase di avvio, dopodiché la stessa sottoporrà al Comitato di indirizzo una proposta tariffaria che dovrà essere approvata.

Nel caso in cui dovesse essere previsto un costo per beneficiare del servizio valgono le disposizioni dell'art. 9 comma 2 e 3 del presente contratto

6. Disposizioni finali

Vista la fase iniziale in cui si trova la presente attività e l'impossibilità di stabilire sin da ora le esatte modalità di espletamento del servizio, gli obblighi gravanti sull'Ente e sulla Società, nonché la delimitazione delle responsabilità in capo alle parti in fase di attivazione della connessione al Nodo Nazionale dei Pagamenti-SPC e, in seguito, in fase di esercizio dello stesso, si rinvia la definizione di tali elementi ad un momento futuro e cioè quando il servizio sarà meglio disciplinato a livello normativo, regolamentare e procedurale dalle autorità competenti.

Per maggiori dettagli si rimanda in ogni caso alla delibera della Giunta Provinciale n. 604 del 26 maggio 2015 con la quale la Società è stata nominata Intermediario Tecnologico per la Provincia ed è stata approvata l'architettura provinciale di adesione al Nodo.

Die Körperschaft/l'Ente

Anhang Nr. 1 zum Dienstleistungsvertrag

Vertrag zwischen Rechtsinhaber der Verarbeitung und Auftragsverarbeiter im Sinne des Art. 28 der Datenschutz-Grundverordnung 2016/679

NACH EINSICHTNAHME

- in den zwischen der RAS – Rundfunkanstalt Südtirol, Steuernummer 80005980216 (in der Folge auch „Körperschaft“ genannt), vertreten durch den Präsidenten *pro tempore* Peter Silbernagl, mit Rechtssitz in Bozen, Siemens-Straße 19, und der Südtiroler Einzugsdienste AG (in der Folge auch „SE“), Steuernummer 02805390214, vertreten durch den gesetzlichen Vertreter Dr. A. Gröbner mit Rechtssitz in der Josef Mayr Nusserstr. 62/D - 39100 Bozen, abgeschlossenen Dienstleistungsvertrag,

- in die Bestimmungen des Artikels 28 der Verordnung (EU) 2016/679 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 27. April 2016 zum Schutz natürlicher Personen bei der Verarbeitung personenbezogener Daten, zum freien Datenverkehr und zur Aufhebung der Richtlinie 95/46/EG (im Folgenden kurz „DSGVO“), welche Folgendes festlegen: *„Erfolgt eine Verarbeitung im Auftrag eines Rechtsinhaber, so arbeitet dieser mit Auftragsverarbeitern, die hinreichend Garantien dafür bieten, dass geeignete technische und organisatorische Maßnahmen so durchgeführt werden, dass die Verarbeitung im Einklang mit den Anforderungen der DSGVO erfolgt und den Schutz der Rechte der betroffenen Person gewährleistet“*, und *„die Verarbeitung erfolgt durch einen Auftragsverarbeiter auf der Grundlage eines Vertrags oder eines anderen Rechtsinstruments der oder das den Auftragsverarbeiter in Bezug auf den Rechtsinhaber bindet“*;

ZWISCHEN

Der RAS – Rundfunkanstalt Südtirol, Steuernummer 80005980216, hier vertreten durch den Präsidenten *pro tempore* Peter Silbernagl, mit Rechtssitz in Bozen, Siemens-Straße 19

UND

Südtiroler Einzugsdienste AG (nachfolgend auch „SE“), Steuernummer 02805390214, mit Rechtssitz in der Josef Mayr Nusserstr. 62/D – 39100 Bozen, vertreten von Dr. A. Gröbner

wird Folgendes vereinbart:

1. Rechtsinhaber der Verarbeitung der Daten ist die RAS – Rundfunkanstalt Südtirol.

Allegato 1 al contratto di servizio

Contratto tra Titolare e responsabile del trattamento ai sensi dell’art. 28 del Regolamento generale sulla protezione dei dati 2016/679

VISTI

- il contratto di servizio tra la RAS – Radiotelevisione Azienda Speciale della Provincia di Bolzano, codice fiscale 80005980216 (di seguito anche “Ente”), con sede legale in Bolzano, Via Siemens 19, ivi rappresentata legalmente dal Presidente *pro tempore* Peter Silbernagl e Alto Adige Riscossioni S.p.a. (di seguito anche “AAR”) codice fiscale 02805390214, ivi rappresentata legalmente da dott. A. Gröbner, con sede legale in Via Josef Mayr - Nusser 62/D – 39100 Bolzano,

- le disposizioni dell’articolo 28 del Regolamento (UE) 2016/679 del Parlamento europeo e del Consiglio del 27 aprile 2016 relativo alla protezione delle persone fisiche con riguardo al trattamento dei dati personali, nonché alla libera circolazione di tali dati e che abroga la direttiva 95/46/CE, di seguito in breve “RGPD”, che stabiliscono quanto segue: *“Qualora un trattamento debba essere effettuato per conto del Titolare, quest’ultimo ricorre unicamente a responsabili che presentino garanzie sufficienti per mettere in atto misure tecniche ed organizzative adeguate in modo tale che il trattamento soddisfi i requisiti del RGPD e garantisca la tutela dei diritti dell’interessato”*, e che *“i trattamenti da parte di un responsabile sono disciplinati da un contratto o da altro atto giuridico che vincoli il responsabile del trattamento al titolare”*,

TRA

RAS – Radiotelevisione Azienda Speciale della Provincia di Bolzano, codice fiscale 80005980216, rappresentata legalmente dal Presidente *pro tempore* Peter Silbernagl, con sede legale a Bolzano, Via Siemens 19

E

Alto Adige Riscossioni S.p.a. (di seguito anche solo “AAR”), Partita Iva 02805390214, con sede legale in Via Josef Mayr - Nusser 62/D – 39100 Bolzano, ivi legalmente rappresentata da dott. A. Gröbner

si conviene quanto segue:

1. Titolare del trattamento dei dati è la RAS – Radiotelevisione Azienda Speciale della Provincia

di Bolzano.

2. Die SE ist **Auftragsverarbeiter** gemäß Art. 28 der oben genannten DSGVO.

3. Die SE muss sich bei der Verarbeitung der Daten auf die Vorgänge und Verfahren beschränken, die zur Ausübung und Verpflichtung der Leistungen, welche den Dienstleistungsvertrag angehören, unbedingt notwendig sind.

4. Die SE darf die ihr zur Kenntnis gebrachten personenbezogenen Daten weder Dritten mitteilen noch unabhängig zu anderen als den oben erwähnten Zwecken verwenden. Die Daten werden der SE nur von jenen Personen verarbeitet, die sie zur Erbringung der mit diesem Vertrag vereinbarten Leistungen benötigen. Die SE erteilt diesen Personen die Befugnis zur Verarbeitung der Daten und unterweist sie schriftlich, damit sie die Daten nach den einschlägigen Rechtsvorschriften und nach den Anweisungen der Körperschaft verarbeiten. Die Bediensteten und Mitarbeiter/Mitarbeiterinnen, die mit der Erbringung der mit diesem Vertrag vereinbarten Leistungen beauftragt werden, sind zur strengsten Vertraulichkeit verpflichtet.

5. Die SE ist im Rahmen ihrer Tätigkeit zur Erfüllung des Vertrages dazu verpflichtet, alles Notwendige zur Einhaltung der einschlägigen Rechtsvorschriften zum Schutz natürlicher Personen und anderer Rechtssubjekte bei der Verarbeitung personenbezogener Daten zu unternehmen. Insbesondere muss sie:

- beachten, dass sie die personenbezogenen Daten nur auf dokumentierte Weisung der Körperschaft - auch in Bezug auf die Übermittlung personenbezogener Daten in einen Nicht-EU-Mitgliedstaat - verarbeiten darf,
- unter Berücksichtigung des Stands der Technik, der Implementierungskosten, der Art, des Umfangs, der Umstände und der Zwecke der Verarbeitung sowie der unterschiedlichen Eintrittswahrscheinlichkeit und Schwere des Risikos für die Rechte und Freiheiten natürlicher Personen geeignete technische und organisatorische Maßnahmen treffen, um ein dem Risiko angemessenes Schutzniveau zu gewährleisten, mit dem die Vertraulichkeit, die Integrität und die Verfügbarkeit der verarbeiteten Daten gewahrt wird, wie vom Art. 32 der Datenschutz-Grundverordnung 2016/679 gemäß Verweis in Art. 28 derselben vorgesehen (dies betrifft auch die Verschlüsselung und Pseudonymisierung, die Back-up-Erstellung

2. AAR è "**Responsabile del trattamento dei dati personali**" ai sensi dell'art. 28 del RGPD di cui sopra.

3. Il trattamento dei dati dovrà limitarsi alle operazioni strettamente necessarie allo svolgimento delle attività connesse agli adempimenti contrattuali inerenti all'erogazione delle prestazioni previste dal contratto di servizio.

4. AAR non potrà comunicare ad altri soggetti i dati personali di cui venga a conoscenza né utilizzarli autonomamente, per scopi diversi da quelli sopra menzionati. I dati saranno trattati, all'interno di AAR soltanto dai soggetti che dovranno utilizzarli per l'esecuzione delle prestazioni oggetto del presente contratto. Sarà cura di AAR autorizzare i suddetti soggetti al trattamento dei dati ed istruirli, per iscritto, circa un trattamento dei dati conforme alle norme vigenti ed alle direttive impartite dall'Ente. Il personale dipendente o i collaboratori/le collaboratrici che saranno incaricati di svolgere le prestazioni oggetto del presente contratto dovranno assicurare la massima riservatezza.

5. Nell'ambito dell'attività svolta in adempimento agli obblighi contrattualmente assunti, AAR è, inoltre, tenuta a compiere tutto quanto necessario per il rispetto delle vigenti disposizioni di legge in materia di tutela delle persone e di altri soggetti rispetto al trattamento dei dati personali. In particolare, deve:

- trattare i dati personali solamente su istruzione documentata dell'Ente, anche in caso di trasferimento di dati personali verso un paese non appartenente all'UE,
- adottare misure tecniche e organizzative adeguate per garantire un livello di sicurezza adeguato al rischio, atte a salvaguardare la riservatezza, l'integrità e la disponibilità dei dati trattati (comprese la cifratura e la pseudonimizzazione, effettuazione di *back up* o di *restore*, di un piano di *Disaster Recovery* e di *Business Continuity*, nonché di controlli atti a testare l'efficacia delle misure adottate), tenendo conto dello stato dell'arte e dei costi di attuazione, della natura e dell'oggetto, del contesto e delle finalità del trattamento, nonché del rischio di varia probabilità e gravità per i diritti e le libertà delle persone, secondo quanto disposto dall'art. 28 con rinvio all'art. 32 del RGPD 2016/679;

oder Restore-Durchführung, die Erstellung eines Disaster-Recovery- und Business-Continuity-Plans sowie die Kontrollen zur Überprüfung der Wirksamkeit der ergriffenen Maßnahmen),

- einen Datenschutzbeauftragten/eine Datenschutzbeauftragte benennen, falls dies von den geltenden Bestimmungen vorgesehen ist,
- ein Verzeichnis aller im Auftrag der Körperschaft durchgeführten Verarbeitungstätigkeiten schriftlich führen, was auch in einem elektronischen Format erfolgen kann, und es der Datenschutzbehörde auf Anfrage zur Verfügung zu stellen, wie vom Art. 30 Abs. 2 der Datenschutz-Grundverordnung 2016/679 vorgesehen,
- die in Art. 28 Abs. 3 Buchst. h) der Datenschutz-Grundverordnung 2016/679 vorgesehenen Kontrollen seitens der Körperschaft oder eines von dieser beauftragten Rechtssubjektes erlauben,
- die Körperschaft dabei unterstützen, Maßnahmen zur Beseitigung und Senkung der Risiken zu treffen, die sich eventuell aus der von der Körperschaft durchzuführenden Datenschutz-Folgenabschätzung (*Data Protection Impact Assessment - DPIA*) ergeben,
- der Körperschaft unverzüglich jede Verletzung des Schutzes personenbezogener Daten (*data breach*) melden, sobald sie ihr bekannt wird,
- mit der Datenschutzbehörde zusammenarbeiten, wenn diese Informationen anfordert, Kontrollen durchführen will oder Zugang zu Daten verlangt,
- der Körperschaft in allen rechtlich relevanten Angelegenheiten Beistand leisten, indem sie Unterstützung und Zugang zu allen Informationen bietet bei
 - a. Anträgen der betroffenen Personen auf Wahrnehmung ihrer Rechte,
 - b. Meldungen von Verletzung des Schutzes personenbezogener Daten,
 - c. der Datenschutz-Folgenabschätzung,
 - d. der vorherigen Konsultation,
- regelmäßig die Einhaltung der geltenden Bestimmungen zur Verarbeitung personenbezogener Daten überprüfen und der Körperschaft jährlich über alle Maßnahmen, die zur Einhaltung dieser Bestimmungen durchgeführt wurden, sowie über die entsprechenden Ergebnisse schriftlich Bericht erstatten und eventuell vereinbarte Kontrollen erlauben, die von der Körperschaft oder deren Bevollmächtigten durchgeführt werden,
- provvedere a nominare un/una responsabile della protezione dei dati (*Data Protection Officer*) nei casi previsti dalla normativa vigente;
- tenere in forma scritta un registro dei trattamenti svolti per conto dell'Ente, anche in formato elettronico, e metterlo a disposizione dell'Autorità Garante qualora lo richieda, così come previsto dall'art. 30, par. 2 del RGPD 2016/679;
- permettere lo svolgimento dei controlli previsti dall'art. 28, par. 3 lett. h) del RGPD 2016/679 da parte dell'Ente o da altro soggetto da quest'ultima incaricato;
- assistere l'Ente nell'adozione delle misure atte ad eliminare/ridurre i rischi, qualora il trattamento richieda da parte dell'Ente l'esecuzione della valutazione d'impatto sulla protezione dei dati (*Data Protection Impact Assessment - DPIA*);
- informare l'Ente senza ingiustificato ritardo di qualsiasi violazione dei dati (*data breach*) sia venuto a conoscenza;
- interagire con il Garante in caso di richieste di informazioni od effettuazione di controlli e accessi da parte dell'Autorità;
- assistere l'Ente in tutte le questioni rilevanti ai fini di legge, fornendole supporto e accesso a tutte le informazioni necessarie a dar seguito:
 - a. alle richieste di esercizio dei diritti da parte degli interessati,
 - b. alla segnalazione delle violazioni dei dati personali,
 - c. alla valutazione d'impatto sulla protezione dei dati,
 - d. alla consultazione preventiva;
- attuare procedure di verifica periodica dell'osservanza delle vigenti disposizioni in materia di trattamento dei dati personali e predisporre, a cadenza annuale, un rapporto scritto in merito agli adempimenti eseguiti ai fini della legge ed alle conseguenti risultanze, da consegnare all'Ente e permettere eventuali controlli concordati da parte dell'Ente o suo delegato;

- je nach Weisung der Körperschaft von Fall zu Fall personenbezogene Daten zerstören oder den betroffenen Personen zurückgeben, um entsprechenden Anforderungen dieser Personen nachzukommen,
- nach Abschluss der Erbringung der Verarbeitungsleistungen alle personenbezogenen Daten je nach Weisung der Körperschaft entweder löschen oder der Körperschaft zurückgeben, sofern nicht eine gesetzliche Verpflichtung zur Speicherung dieser Daten für einen bestimmten Zeitraum besteht.
- distruggere, ovvero riconsegnare i dati personali agli interessati, secondo le indicazioni di volta in volta impartite dal titolare, per dare seguito a specifiche richieste degli interessati stessi;
- distruggere, ovvero riconsegnare i dati personali all'Ente, secondo le indicazioni impartite dall'Ente stesso, i dati personali alla cessazione del trattamento, a meno che non sia previsto per legge un termine di conservazione di dati.

6. Mit vorliegendem Vertrag erteilt der Rechtsinhaber der Verarbeitung der Daten die allgemeine und formelle Genehmigung zu Gunsten des Auftragsverarbeiters eventuelle weitere Auftragsverarbeiter zu ernennen (Auftragsverarbeiter zweiter Stufe)

6. Con il presente contratto, il Titolare del trattamento conferisce autorizzazione scritta generale e formale al Responsabile del trattamento a poter ricorrere a eventuali, ulteriori Responsabile del trattamento (Responsabili di secondo livello), nella prestazione del servizio.

Sofern der ernannte Auftragsverarbeiter für die Ausübung der Leistung einen Auftragsverarbeiter zweiter Stufe in Anspruch nimmt, muss er vorab den Rechtsinhaber der Verarbeitung der Daten schriftlich darüber informieren. Dieser hat das Recht sich innerhalb der Frist von 5 Tagen ab Erhalt der Mitteilung zu widersetzen.

Qualora il Responsabile del trattamento nominato, debba ricorrere per l'esecuzione della prestazione a Responsabile di secondo livello, dovrà previamente informare per iscritto il Titolare del trattamento, che avrà diritto di opporsi entro 5 giorni lavorativi dal ricevimento della comunicazione.

Der Auftragsverarbeiter verpflichtet sich, die eventuellen Auftragsverarbeiter zweiter Stufe unter jenen Rechtssubjekten auszuwählen, welche hinreichende Garantien bieten die technischen und organisatorischen Maßnahmen für den Schutz der Rechte und der Freiheiten der Betroffenen zu gewährleisten

Il Responsabile del trattamento si impegna a selezionare gli eventuali Responsabili di secondo livello, tra soggetti che forniscano garanzie sufficienti circa la possibilità di mettere in atto misure tecniche e organizzative adeguate ad assicurare la tutela dei diritti e delle libertà degli Interessati dal trattamento assegnatigli;

Die Verarbeitung der Daten von Seiten der Auftragsverarbeiter zweiter Stufe muss im Rahmen eines Vertragsverhältnisses oder im Rahmen eines anderen geeigneten Rechtsgeschäftes, welches mit dem Auftragsverarbeiter abgeschlossen wurde und welches dieselben Verpflichtungen und Weisungen beinhaltet die vom vorliegenden Dokument vorgesehen sind,

Il trattamento dei dati da parte dei Responsabili di secondo livello intervenuti, dovrà realizzarsi nell'ambito di un rapporto contrattuale o altro atto giuridico idoneo, concluso con il Responsabile del Trattamento, che imponga i medesimi obblighi ed istruzioni previsti nel presente atto.

Das Verfahren, welches in den Absätzen 2 und 4 des vorliegenden Paragraphen vorgesehen ist, muss auch dann Anwendung finden, wenn der Verantwortliche weitere Auftragsverarbeiter ernennen will, oder sie ersetzen oder deren Ernennung widerrufen möchte.

La procedura indicata ai commi 2 e 4 del presente paragrafo dovrà trovare applicazione anche nel caso in cui Responsabile intenda revocare, sostituire o nominare ulteriori Responsabili di secondo livello.

7. Kommt die SE den ihr auferlegten Pflichten nicht nach, beachtet sie die rechtmäßig erteilten Anweisungen der Körperschaft nicht oder handelt sie gegen diese Anweisungen, so haftet sie im Sinne von Art. 82 der Datenschutz-Grundverordnung 2016/679 als Verantwortlicher für den Schaden, der Dritten durch die Verarbeitung verursacht wird, es sei denn, sie kann nach-

7 In caso di inadempimento dei presenti obblighi o condotte difformi o contrarie rispetto alle legittime istruzioni dell'Ente, AAR è considerata come titolare e risponde per i danni cagionati a terzi dal trattamento dei dati ai sensi dell'art. 82 del RGPD 2016/679, se non prova che l'evento dannoso non le è in alcun modo imputabile.

weisen, dass sie in keinerlei Hinsicht für den Umstand, durch den der Schaden eingetreten ist, verantwortlich ist.

8. Ist sowohl die Körperschaft als auch die SE an derselben Verarbeitung beteiligt und sind sie für einen durch die Verarbeitung verursachten Schaden verantwortlich, so haftet jede, vorbehaltlich des Regressrechts, für den gesamten Schaden, damit ein wirksamer Schadenersatz für den Betroffenen sichergestellt ist.

9. Es gilt als vereinbart, dass die SE bei Vertragsauflösung, aus welchem Grund auch immer sie erfolgt, der gegenständlichen Pflichten entoben wird, und zwar mit Wirkung ab dem Datum der Vertragsauflösung.

8. Al fine di garantire il risarcimento effettivo nei confronti dell'interessato, se l'Ente e AAR sono coinvolti nel medesimo trattamento e sono responsabili del danno causato, essi rispondono solidalmente per l'intero ammontare del danno, fatto salvo il diritto di regresso.

9. Resta inteso che le obbligazioni a carico di AAR decadranno in qualunque caso di cessazione del rapporto contrattuale, con effetto dalla data di tale cessazione.

Il Presidente della RAS /Der Präsident der RAS

Peter Silbernagl

(sottoscritto con firma digitale/ mit digitaler Unterschrift unterzeichnet)



SILBERNAGL
PETER
22.12.2020
14:49:11 UTC

per accettazione / Zwecks Annahme
Il legale rappresentante di AAR / Der gesetzliche Vertreter der SE

Dr. A. Gröbner

(sottoscritto con firma digitale / mit digitaler Unterschrift unterzeichnet)